



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 4

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

No dia vinte e cinco de Kislev



A Menorá e o incenso, com a oferenda diária ao seu redor, representam a totalidade do serviço divino: a Torá ilumina os atributos emocionais, as mitsvot e a tzedacá elevam até mesmo o nível “inanimado” mais baixo, e o autossacrifício eleva a alma animal. Chanucá é uma “dedicação” na qual o autossacrifício de Israel diante dos gregos fez com que a luz da Torá fosse atraída novamente, celebrado por meio do Hallel (que traz a Divindade à revelação) e da ação de graças (curvando-se diante do que permanece além do alcance).

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/4/

A IDEIA CENTRAL

A Menorá e o incenso, com a oferenda diária ao seu redor, representam a totalidade do serviço divino: a Torá ilumina os atributos emocionais, as mitsvot e a tsedacá elevam até mesmo o nível “inanimado” mais baixo, e o autossacrifício eleva a alma animal. Chanucá é uma “dedicação” na qual o autossacrifício de Israel diante dos gregos fez com que a luz da Torá fosse atraída novamente, celebrado por meio do Hallel (que traz a Divindade à revelação) e da ação de graças (curvando-se diante do que permanece além do alcance).

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Chanucá é assinalada com luminárias, e o que significam o Hallel e a ação de graças, e responde por meio da ordem do Templo. As sete luminárias são os sete atributos emocionais; acendê-las atrai a luz de Chochmá para os atributos emocionais, a fim de refiná-los: todas as sete à noite, e a luminária principal durante o dia. Isso corresponde ao yud de Jacob que alcança o calcanhar, subjugando Esav. O incenso, feito de especiarias sem sabor, eleva as “letras” do pensamento, da fala e da ação, às quais a sabedoria não consegue chegar, e sua fragrância atrai a Divindade para baixo. Na oração, o sangue da oferenda diária é o autossacrifício do Shemá: a alma divina em “Um”, e a alma animal, cuja raiz está nos Chayot da Carruagem, em “Bendito seja o nome”, elevando-se com grande estrondo a partir da câmara esquerda e ardente do coração. O estudo da Torá são as luminárias; a tsedacá, a soma das mitsvot, é o incenso e um “elmo de salvação” que atrai para baixo a face resplandecente de D'us; a gordura é o deleite somente em D'us. Toda a criação é “pequena” diante do Infinito e, por isso, necessita de chinuch, uma dedicação por meio de grandes dádivas, como as oferendas dos Príncipes ao altar. O autossacrifício dos Chashmonaim foi essa dádiva. O Hallel revela o que estava oculto; a ação de graças reconhece o que não foi revelado.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------------|
| 1 | As perguntas de Chanucá | ¶1 |
| | Por que luminárias, e o que são o Hallel e a ação de graças? A resposta começa com a Menorá do Templo. | |
| <hr/> | | |
| 2 | As luminárias: a sabedoria refina os atributos emocionais | ¶2-6 |
| | As sete luminárias são os sete midot; acendê-las atrai a luz de Chochmá para os atributos emocionais, o yud de Jacob que alcança o calcanhar. | |

3	O incenso: elevar as letras	¶7-9
	O incenso eleva as “letras” inanimadas do pensamento, da fala e da ação, que a sabedoria não consegue elevar, e sua fragrância atrai Havayá para baixo.	
4	A oração e os dois tipos de autossacrifício	¶10-16
	A oração substitui as oferendas; o autossacrifício em “Um” pertence à alma divina, e em “Bendito seja o nome” à alma animal, pois todos os mundos são apenas o Nome de D'us.	
5	O sangue do tamid: a ascensão ardente da alma animal	¶17-21
	A alma animal, cuja raiz está nos Chayot, eleva-se com grande estrondo a partir do coração, alcança “diante de Havayá” e, em troca, atrai para baixo a Luz Infinita.	
6	Torá, tsedacá e o elmo de salvação	¶22-31
	A Torá ilumina o intelecto como as luminárias; a tsedacá, como o incenso, protege como uma armadura e atrai para baixo a face interior de D'us por meio das 620 colunas de luz.	
7	Os membros e a gordura: deleite em D'us	¶32-33
	Depois do anseio vem o deleite somente em D'us, e a doçura da Torá conforme ordenada pelo próprio D'us.	
8	Chanucá como dedicação	¶34-39
	Toda a criação é “pequena” diante do Infinito e necessita de chinuch por meio de grandes dádivas; o autossacrifício dos Chashmonaim diante do decreto grego atraiu novamente a luz da Torá.	
9	Hallel e ação de graças	¶40-43
	O Hallel traz a Divindade oculta à revelação; a ação de graças é o “retorno”, o bitul diante da Luz Infinita que ainda não foi revelada.	

CONCEITOS-CHAVE

As sete luminárias como os midot ז' נרות - ז' מדות

As sete luminárias da Menorá representam os sete atributos emocionais; acendê-las significa introduzir a luz de Chochmá nos atributos emocionais para refiná-los.

Incenso (ketoret) קטרט

Feito de especiarias sem sabor, o incenso representa o nível inanimado, as “letras” do pensamento, da fala e da ação e as mitsvot físicas, cuja fragrância se eleva e atrai a Divindade para baixo.

Dois tipos de autossacrifício ב' פעמים מסירות נפש

O autossacrifício em “Um” é o bitul natural da alma divina; o autossacrifício “com toda a tua alma” é a subjugação e transformação da alma animal, em “Bendito seja o nome da glória de Seu reino”.

Yud-ekev יו"ד עקב

O nome de Jacob é lido como o yud de Chochmá que desce até o “calcanhar”, os níveis mais baixos, mantendo Esav sob controle.

Elmo de salvação כובע ישועה

A tsedacá faz com que D'us “se volte” com Seu próprio Ser, atraindo para baixo Sua dimensão interior, a “face resplandecente” e a “coroa de glória”.

Chinuch (dedicação, treinamento) חינוך

Treinar algo que está distante de seu objetivo por meio de muitas dádivas; o altar e toda a criação são “pequenos” diante do Infinito e necessitam dessa dedicação.

Hallel e hodaá הלל והודאה

Hallel é o louvor que traz a Divindade oculta à revelação; hodaá é o reconhecimento e o bitul diante da Luz Infinita que ainda não foi revelada.

SEÇÃO 1 • 11

As perguntas de Chanucá

1 בכ"ה בכסליו¹ יומי דחנוכה² כו' שכשנכנסו יונים³ להיכל וכו'. וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו⁴

“No dia vinte e cinco de Kislev [começam] os dias de Chanucá”, etc.: “pois, quando os gregos entraram no Santuário”, etc., “e quando prevaleceu a casa real dos Chashmonaim e os derrotou, encontraram

O maamar começa com o relato talmúdico de Chanucá: os gregos profanaram o Templo e, quando os reis Chashmonaim os derrotaram, procuraram azeite puro para acender a Menorá. O Alter Rebe cita o relato de forma abreviada, assinalando as omissões com “etc.”.

אלא פך א' של שמן כו'. לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה.^{5,6} להבין ענין הלל וענין הודאה.

“apenas uma única bilha de azeite”, etc. “No ano seguinte, estabeleceram esses dias como oito dias festivos, com Hallel e agradecimento.” Precisamos compreender o significado de Hallel e o significado de agradecimento.

Encontraram apenas uma bilha de azeite com o selo do Sumo Sacerdote, suficiente para um dia, mas ela ardeu durante oito dias. Os Sábios instituíram os oito dias como uma festa de Hallel (os salmos de louvor) e agradecimento, e o maamar se propõe a explicar o significado de cada um desses dois termos.

וגם להבין למה תקנו בנס זה להדליק נרות זכר למקדש שמצאו פך א' של שמן כו' ולא תקנו כן בשאר נסים.⁷

Também precisamos compreender por que, em memória desse milagre, instituíram o acendimento de luzes em lembrança do Templo, onde encontraram uma bilha de azeite, etc., ao passo que não instituíram o mesmo em relação a outros milagres.

Uma segunda pergunta: outros milagres não foram comemorados com o acendimento de luzes; por que este foi? O milagre ocorreu com as luzes do Templo, e as luzes de Chanucá as recordam.

וגם מה ענין נרות להלל והודאה. אך הענין הוא דכתיב נר מצוה ותורה אור⁸ כו'. ויוכן בהקדים לכאר ענין המנורה שבבהמ"ק שארז"ל וכי לאורה הוא צריך⁹ כו'.

E também: o que têm as luzes a ver com Hallel e agradecimento? A explicação é que está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”, etc. Isso será compreendido começando por explicar o significado da Menorá no Santo Templo, sobre a qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Será que Ele precisa de sua luz?”, etc.

Uma terceira pergunta: o que relaciona as luzes ao louvor e ao agradecimento? A resposta começa com o versículo que compara uma mitsvá a uma lâmpada e a Torá à luz, e com a observação dos Sábios de que D'us certamente não precisa da luz da Menorá; portanto, a Menorá deve representar algo espiritual, que o maamar agora explica.

SEÇÃO 2 • 12-6

As luminárias: a sabedoria refina os atributos emocionais

2 והנה כתיב ובהעלות אהרן¹⁰ את הנרות בין הערבים יקטירנה. ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.¹¹ שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות^{12,13} ולמחר מדשנם ומטיבם

Ora, está escrito: “Quando Aharon acender as lâmpadas ao entardecer, queimará o incenso”, e: “De manhã, ao preparar as lâmpadas, queimará o incenso.” À noite, ele acendia as sete lâmpadas, e no dia seguinte removia as cinzas e as preparava,

A Torá associa o acendimento da Menorá à queima do incenso, tanto ao entardecer como pela manhã. À noite, o cohen acendia as sete lâmpadas; pela manhã, limpava as cinzas e preparava as lâmpadas.

ולא היה מדליק אלא נר המערבי שהוא נר ששי¹⁴ שממנו היה מתחיל וכו' היה מסיים.

e acendia somente a lâmpada ocidental, que é a sexta lâmpada, começando por ela e concluindo com ela.

Pela manhã, somente a lâmpada ocidental, aqui contada como a sexta, era efetivamente acesa: o acendimento começava por ela e terminava com ela. O maamar encontrará significado nessa diferença entre a noite e o dia.

והענין כי הנרות הם המדות¹⁵ לך ה' הגדולה והגבורה¹⁶ כו' והן ז' נרות כנגד ז' מדות.

A explicação é que as lâmpadas são os atributos emocionais (midot): “Teus, D'us, são a grandeza e o poder”, etc.; são sete lâmpadas, correspondentes aos sete atributos emocionais.

As sete lâmpadas correspondem aos sete atributos emocionais (midot) enumerados no versículo “Teus, D'us, são a grandeza (Chessed), o poder (Guevurá)...”. Acender as lâmpadas significa, portanto, introduzir luz nas emoções.

3 והנה בכל מדה ומדה יש זה לעומת זה¹⁷ בקליפה נגד הקדושה והן יונקות מן הקדושה¹⁸

Ora, em cada atributo há “um em oposição ao outro”: na kelipá (a casca), em oposição à santidade, e eles recebem seu sustento da santidade.

Para cada atributo sagrado há um atributo correspondente na kelipá, o domínio que oculta a divindade. A kelipá não tem vitalidade própria; recebe sua força vital da santidade.

כמו מאהבה שבקדושה נמשך בהשתלשלות המדרגות להיות תאוה גשמית. וכן מיראה שבקדושה יראה רעה וכעס וכה"ג.

Por exemplo, do amor na santidade, ao longo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), deriva o desejo físico. E, da mesma forma, do temor na santidade derivam o temor negativo, a ira e coisas semelhantes.

À medida que o amor desce pelos níveis, pode tornar-se desejo físico; o temor santo pode tornar-se temor das coisas erradas, ira e sentimentos semelhantes. As emoções profanas são formas degradadas das emoções sagradas.

4 וצריך לבררם ולהפכם להתכלל בקדושה עליונה שתהיינה המדות כולן לה' בבחי' בטול לך ה'¹⁹ הגדולה והגבורה כו'.

É preciso refiná-los e transformá-los, para que sejam incorporados à santidade superior, de modo que todos os atributos sejam para D'us em estado de autoanulação (bitul): “Teus, D'us, são a grandeza e o poder”, etc.

As emoções decaídas precisam ser refinadas e transformadas, para que voltem a integrar a santidade. O objetivo é que todas as emoções pertençam a D'us, em autoanulação, conforme expresso por “Teus, D'us, são a grandeza e o poder”.

והבירור הוא בחכמה כי בחכמה אתברירו²⁰ כו'. והחכמה הוא בחי' אור להאיר את המדות ולזככן.

O refinamento ocorre por meio de Chochmá (sabedoria), pois “por meio de Chochmá são refinados”, etc. E Chochmá é uma luz que ilumina os atributos e os purifica.

O refinamento ocorre por meio de Chochmá (sabedoria), que separa o bem do mal. Chochmá é comparada à luz porque ilumina as emoções e as purifica.

ובלילה שהוא זמן החשך היה צריך להאיר את כל ז' הנרות דהיינו להמשיך אור החכמה בכל מדה ומדה בפ"ע

À noite, que é o tempo da escuridão, era necessário acender as sete lâmpadas, isto é, fazer chegar a luz de Chochmá a cada atributo individualmente,

A noite representa um tempo de escuridão, quando cada emoção precisa de sua própria luz de sabedoria. Por isso, as sete lâmpadas eram acesas à noite.

משא"כ ביום היה די בהדלקת נר הו' שהוא עיקר ההשפעה וממילא היה נמשך אור החכמה בכל המדות.^{21, 22, 23}

ao passo que, durante o dia, bastava acender a sexta lâmpada, que é o principal canal de influência, e, por si só, a luz de Chochmá chegaria a todos os atributos.

Durante o dia, bastava acender a sexta lâmpada, o principal canal pelo qual flui a influência, e a luz da sabedoria chegaria por si mesma a todas as emoções. A nota de Kehot relaciona a sexta lâmpada a Yessod.

5 והנה יש עולם שנה נפש^{24, 25} וכשם שהיה אהרן ממשיך המשכת אור החכמה בעולם שהן ז' בחי' ומדות עליונות שבסדר והנהגת העולם כך היה ממשיך אור החכמה בנפש ישראל

Ora, há mundo, ano e alma. Assim como Aharon fazia chegar a luz de Chochmá ao mundo — aos sete níveis e atributos superiores que ordenam e regem o mundo —, também fazia chegar a luz de Chochmá às almas de Israel,

Sefer Yetzirah ensina que tudo existe em três dimensões: mundo (espaço), ano (tempo) e alma. O acendimento de Aharon fazia chegar a sabedoria aos sete atributos que regem o mundo e, ao mesmo tempo, às almas de Israel.

שהם יוצאי ירך יעקב שבעים נפש²⁶ נגד בחי' ז' הנרות והם יוצאי ירך יעקב יו"ד עקב דהיינו בחי' יו"ד הוא בחי' חכמה הנמשכת ומשתלשלת בבחי' עקב וסוף המדרגות התחתונות.²⁷

que são “os que saíram da coxa de Yaakov, setenta almas”, correspondentes aos sete níveis das lâmpadas. São “os que saíram da coxa de Yaakov”: yud-ekev (“calcanhar”), isto é, o yud, que é Chochmá, conduzido e descendo até o nível do calcanhar, o fim dos níveis inferiores.

Os descendentes de Yaakov eram setenta almas, dez vezes sete, correspondendo às sete lâmpadas. O nome Yaakov é interpretado como yud (a letra que representa Chochmá) mais ekev (“calcanhar”): sabedoria que desce aos níveis mais baixos, ao calcanhar da alma.

6 וזהו וידו אוחזת בעקב עשו²⁸ כי ידו אותיות יו"ד²⁹ אוחזת את העקב של עשו לבלתי נתון לו תוקף התפשטות וממשלה רק להכניעו תחת הקדושה ולאכפיי לס"א.

Esse é o significado de “sua mão agarrava o calcanhar de Essav”: pois yadô (“sua mão”) contém as letras de yud, que agarra o calcanhar de Essav, para não lhe conceder força para se expandir e dominar, mas apenas para subjugar-lo à santidade e subjugar a sitra achra (o outro lado).

Ao nascer, a mão de Yaakov segurava o calcanhar de Essav. Yadô (“sua mão”) contém as mesmas letras que yud: a sabedoria de Yaakov agarra Essav, raiz da kelipá, desde baixo, impedindo-o de se expandir e dominar e mantendo-o subjugado à santidade.

וזה היה ענין המשכת אהרן בהעלותו את הנרות להמשיך בחי' יו"ד של יעקב³⁰ הוא אור החכמה לבחי' עקב כדי שתהיינה גם מדות הטבעיים שבנפש הבהמית עולות ונכללות בקדושה.

Esse era o sentido do que Aharon fazia chegar quando acendia as lâmpadas: fazer chegar o yud de Yaakov, a luz de Chochmá, ao nível do calcanhar, para que até os atributos naturais da alma animal se elevassem e fossem incorporados à santidade.

Era isso que Aharon fazia ao acender as lâmpadas: conduzia o yud de Yaakov, a luz da sabedoria, até o calcanhar. O objetivo é que até as emoções naturais da alma animal se elevem e sejam incorporadas à santidade.

SEÇÃO 3 • 17-9

O incenso: elevar as letras

7 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערכים יקטירנה³¹ וכן בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.³²

Ora, está escrito: “Quando Aarão acender as lâmpadas ao entardecer, queimará o incenso”; e, igualmente: “De manhã, quando preparar as lâmpadas, queimará o incenso.”

O maamar retoma os versículos sobre a Menorá e o incenso, agora para explicar o próprio incenso.

בהעלות והדר יקטירנה וכן בבקר וכמ"ש בסדר המערכה הטבת שתי נרות קודמת לקטורת.³³ ולהבין ענין הקטרת³⁴ שהיה אחר הדלקת והטבת שתי נרות הוא כי

[Primeiro] “quando acender”, e depois “queimará o incenso”, e igualmente pela manhã; como consta na ordem do serviço do Templo, a preparação de duas lâmpadas precede o incenso. Para compreender o significado do incenso, que vinha depois de acender e preparar duas lâmpadas: isso se deve ao fato de que

Em ambos os versículos, as lâmpadas vêm primeiro e o incenso depois; e a ordem do serviço do Templo na Mishná também coloca a preparação de duas lâmpadas antes do incenso. A questão é por que o incenso vem depois das lâmpadas.

הנה ענין הנרות כבר מבואר למעלה שהוא ענין העלאת המדות שירדו ונשתלשלו בגשמיות הנה"ב שתהיינה עולות ונכללות בקדושה. אך הקטרת הוא ענין העלאת האותיות שהן במחדו"מ לבושי המדות שהן בחי' דומם.

o significado das lâmpadas já foi explicado acima: trata-se da elevação dos atributos que desceram e foram conduzidos à materialidade da alma animal, para que ascendam e sejam absorvidos na santidade. O incenso, porém, corresponde à elevação das letras — as da düşünçün, da fala e da ação —, as vestimentas dos atributos, que pertencem ao nível do inanimado.

As lâmpadas elevam as emoções que desceram à alma animal. O incenso eleva algo ainda mais baixo: as “letras”, as vestimentas do pensamento, da fala e da ação, por meio das quais as emoções se expressam, que são como matéria inanimada.

8 ואותיות דקדושה נקי חומת בת ציון³⁵ חומה של אבנים שתי אבנים בונות שני בתים^{36,37} כו' כנודע.

As letras da santidade são chamadas “o muro da filha de Tsion”, um muro de pedras: “duas pedras constroem duas casas” etc., como é sabido.

As letras da santidade são comparadas a um muro de pedras: Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras” e as palavras construídas com elas de “casas”.

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול³⁸ ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו³⁹ אימתי נקי גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

E como é explicado em outro lugar sobre o versículo: “Grande é D'us e muito louvado, na cidade de nosso D'us”: quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us etc.

A grandeza de D'us é revelada “na cidade de nosso D'us”, isto é, quando se expressa e se constrói. As letras são a cidade na qual Sua grandeza é revelada.

9 והנה אותיות של המחדו"מ שנפלו בגשמיות תחת ממשלת הקליפות וסט"א אין להם עלייה ע"י המשכת אור החכמה כי אין אור החכמה אלא במדות עצמן אהוי"ר כו'

Ora, as letras do pensamento, da fala e da ação que caíram na materialidade, sob o domínio das kelipot e da sitra achra, não podem ascender por meio da extensão da luz de Chochmá, pois a luz de Chochmá só está nos próprios atributos, no amor e no temor etc.,

As letras do pensamento, da fala e da ação caíram na materialidade, sob o domínio das kelipot, e a luz da sabedoria não pode elevá-las. A sabedoria atua somente sobre as próprias emoções, o amor e o temor.

שהן בחי רוחניות (עמ"ש ע"פ ויצר⁴⁰ כו' בפי בראשית) אבל גשמיות האותיות אין להם עלייה כ"א ע"י הקטורת שסממני הקטרת היו מדברים שאין בהם טעם כלל ואינם ממין

que são de natureza espiritual (veja o que é explicado sobre “E [D'us] formou” etc., na Parashat Bereishis). Mas a materialidade das letras não pode ascender senão por meio do incenso, pois as especiarias do incenso eram coisas sem sabor algum e não pertenciam à categoria

As emoções são espirituais; o texto remete o leitor à explicação de “E D'us formou”, em Bereishis. As letras materiais só ascendem por meio do incenso, cujas especiarias não tinham sabor e não eram alimentos.

מאכל כלל הרי הן בבחי דומם⁴¹ ובהקטרתן נעשה בחי ריח העולה למעלה שמשיב את הנפש אשה ריח ניחוח להוי"ה⁴² שע"י הריח נעשה ניחוח דהיינו ירידה להשתלשלות המשכת בחי הוי"ה יו"ד חכמה כו':

dos alimentos; portanto, pertencem ao nível do inanimado. Quando são queimadas, surge uma fragrância que ascende e restaura a alma: “uma oferta queimada, uma fragrância agradável para Havayá”. Pois, por meio da fragrância, ocorre o nichoach (“agradável”), isto é, uma descida na cadeia descendente, uma extensão do nível de Havayá, [cujo] yud [é] Chochmá etc.

Como não têm sabor, as especiarias são como matéria inanimada; no entanto, quando queimadas, produzem uma fragrância que ascende e restaura a alma. A Torá chama uma oferta de “uma fragrância agradável (re'ach nichoach) para Havayá”: nichoach sugere descida, e a fragrância atrai para baixo Havayá, cujo yud é Chochmá.

SEÇÃO 4 • 110-16

A oração e os dois tipos de autossacrifício

10 והנה כ"ז היה בבהמ"ק שהיו מקריבין קרבנות ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות.⁴³ ולהבין ענין זה בתפלה.

Ora, tudo isso ocorria no Beit Hamikdash, onde eram oferecidos sacrifícios; agora, a oração ocupa o lugar dos sacrifícios. É preciso compreender isso [no contexto da] oração.

Tudo isso ocorria no Templo por meio das ofertas. Desde sua destruição, a oração ocupa o lugar das ofertas; portanto, essa mesma ordem deve ter um significado na oração.

הנה בסדר המערכה היה דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ונרות לקטרת וקטרת לאברים נמצא שדם התמיד קודם לנרות וקטרת ואברי התמיד אחר נרות וקטרת.⁴⁴

Na ordem do serviço do Templo, o sangue do tamid (a oferta diária) vinha antes da preparação de duas lâmpadas; as lâmpadas vinham antes do incenso, e o incenso, antes dos membros do animal. Portanto, o sangue do tamid vinha antes das lâmpadas e do incenso, e os membros do tamid, depois das lâmpadas e do incenso.

Na ordem diária do serviço no Templo, o sangue do tamid, a oferta diária, vinha antes das lâmpadas e do incenso, e seus membros só eram queimados depois deles. A oferta era dividida em duas partes, com as lâmpadas e o incenso entre elas.

ויוכן ענין זה בעבודת ה' בתפלה. כי הנה עיקר העבודה בק"ש ותפלה הוא למסור נפשו בק"ש.

Isso será compreendido no serviço a D'us na oração. Pois o essencial do serviço no Shemá e na oração é entregar a própria alma no Shemá.

Essa ordem será explicada no contexto da oração. O cerne da oração é o Shemá, no qual a pessoa entrega sua alma a D'us.

11 והנה יש ב"פ מס"נ⁴⁵ למסור נפשו באחד.⁴⁶ ובכל נפשך⁴⁷ אפילו נוטל את נפשך⁴⁸ כו'. ולהבין מהו ענין ב"פ מס"נ הללו

Ora, há dois tipos de autossacrifício (mesirut nefesh): entregar a própria alma em “Um” e “com toda a tua alma: mesmo que Ele tome tua alma” etc. Para compreender o que são esses dois tipos de autossacrifício:

Há dois tipos de autossacrifício no Shemá: entregar-se na palavra “Um” e amar D'us “com toda a tua alma”, que os Sábios explicam como “mesmo que Ele tome tua alma”. O maamar pergunta o que os distingue.

הנה למס"נ באחד קאי על נה"א שהיא בבחי' ביטול ממש וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו.⁴⁹ בחי' עמידה היא ביטול באוא"ס ב"ה ממש.

o autossacrifício em “Um” se refere à alma divina, que está em estado de autoanulação efetiva, como está escrito: “Tão certo como vive D'us, diante de Quem permaneci.” O estado de permanecer de pé é a autoanulação diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente.

O autossacrifício em “Um” pertence à alma divina, que já está totalmente anulada diante de D'us. As palavras de Elisha, “diante de Quem permaneci”, demonstram isso: permanecer diante de D'us significa autoanulação completa na Luz Infinita.

12 ובחיי וכל נפשך היינו שגם בחיי נה"ב⁵⁰ הי' בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' שמס"נ זו אינה באחד

E o nível de “com toda a tua alma” significa que também o nível da alma animal deve estar em estado de submissão e transformação (itkafya e it'hapcha) etc.; pois esse autossacrifício não ocorre em “Um”,

O segundo autossacrifício, “com toda a tua alma”, diz respeito à alma animal, que deve primeiro ser subjugada e depois transformada. Isso não ocorre em “Um”, mas no versículo que vem em seguida.

אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו⁵¹ כו'. והענין כי הנה נודע שבחי' ממלא כ"ע וסוכ"ע הכל נקי בחי' שמי בלבד.

mas no nível de “Bendito seja o nome da glória de Seu reino” etc. A explicação é que, como se sabe, os níveis da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) são ambos chamados apenas o nível de “Meu Nome”.

Isso ocorre em “Bendito seja o nome da glória de Seu reino”, que fala do “nome” de D'us, e não de Sua essência. Os dois tipos de luz divina — a luz que preenche todos os mundos e a luz que os circunda — são apenas o “Nome” de D'us.

13 וכמאמר מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. ועדי עד פ"י כל העליות שמעולם עד עולם בעילוי אחר עילוי עוה"ב וג"ע העליון וימות המשיח ותחז"מ וכמה רבוא רבבות עולמות והיכלות המבואר בזוהר.

Como no dito: “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad), é o Seu grande Nome.” “Para todo o sempre” significa todas as ascensões, de mundo em mundo, elevação após elevação: o Mundo Vindouro, o Jardim Superior do Éden, os dias de Mashiaich e a Ressurreição dos Mortos, e as inúmeras miríades de mundos e palácios explicados no Zohar.

As palavras vêm das orações matinais, que louvam o “grande Nome” de D'us, glorificado “para todo o sempre”. O Alter Rebe interpreta “para todo o sempre” como as ascensões intermináveis de todos os mundos superiores, do Mundo Vindouro aos incontáveis mundos descritos no Zohar; todos eles são louvor somente ao Seu Nome.

14 ובאמת יש הרבה יותר עד אין קץ וכמ"ש ולגדודיו אין מספר⁵² וגדודיו הן מלאכים שהן בחי' חיצוני' העולמות ומכ"ש נשמות שהן פנימי' עולמות אין זה אלא בבחי' שמו שם כבוד מלכותו.

Na verdade, há muito mais, sem fim, como está escrito: “Seus exércitos não têm número”; Seus exércitos são os anjos, que constituem a dimensão exterior dos mundos, e ainda mais as almas, que constituem a dimensão interior dos mundos. No entanto, tudo isso está apenas no nível de “Seu Nome”, o nome da glória de Seu reino.

Os mundos são, de fato, intermináveis, como os incontáveis “exércitos” de D'us, os anjos. Os anjos são o lado exterior dos mundos, e as almas, o lado interior; contudo, mesmo estes pertencem somente ao Nome de D'us, “o nome da glória de Seu reino”.

כמשל התפשטות המלך במדינה שרק שמו הולך בכל מדינות מלכותו ולא עצמותו ומהותו כך כביכול התפשטות החיות הנמשך

Como na analogia da extensão de um rei por seu país: somente seu nome se difunde por todas as províncias de seu reino, não sua essência e seu ser. Assim também, por assim dizer, a extensão da força vital que se prolonga

O nome de um rei alcança todas as províncias de seu reino, embora ele próprio não o faça. Da mesma forma, a força vital que se difunde pelos mundos é somente o “Nome” de D'us.

מאור א"ס ב"ה להחיות כל הברואים ונפש כל חי אין התפשטות והמשכה זו רק בבחי' שם שהוא רק זיו והארה בבחי' התפשטות בלבד ונק' אא"ס

do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para dar vida a todas as criaturas e à alma de todo ser vivo: essa extensão e esse prolongamento estão apenas no nível de um “nome”, que é somente um esplendor e uma iluminação, uma mera extensão, e é chamado de a Luz Infinita (Or Ein Sof).

A vida divina em todas as criaturas é somente um “nome”, um esplendor e uma extensão de D'us, não o próprio D'us. Esse esplendor é o que a Chassidut chama de Luz Infinita (Or Ein Sof), distinta do próprio Ein Sof.

אבל עצמות א"ס ב"ה ממש הוא רם ונשא כי אני ה' לא שניתי⁵³ כתיב ואין ערוך אליו ית' אפי' כערך טפה מים אוקינוס כו'.

Mas a própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é excelsa e elevada, pois está escrito: “Pois Eu, D'us, não mudei”, e não há comparação possível com Ele, bendito seja Ele, nem mesmo como a de uma gota com o oceano, etc.

A própria essência de D'us está além de tudo isso e não é afetada por isso, como diz o versículo: “Eu, D'us, não mudei.” Todos os mundos juntos não guardam relação alguma com Ele, menos ainda do que uma gota em relação ao oceano.

15 והנה הנשמה ונפש האלקי מחמת שהיא בבחי' פנימי העולמות היא בטלה ונכללת ביחוד עליון ב"ה לגבי אור א"ס ב"ה ממש מחמת ששורה ומאיר עליה אור

Ora, a alma, a alma divina, por pertencer à dimensão interior dos mundos, é anulada e absorvida na unidade superior (yichudá ilaá), bendito seja Ele, diante do Or Ein Sof propriamente dito, pois sobre ela repousa e brilha a luz

A alma divina pertence ao lado interior dos mundos e, por isso, é naturalmente anulada diante de D'us, absorvida na "unidade superior", na qual toda a criação nada é diante Dele. A Luz Infinita repousa diretamente sobre ela.

א"ס ב"ה ומשכלת ומתכוננת ברוממותו ית' איך שאין להעריך אליו ואני ה' לא שנית⁵⁴ כו'. אבל בהשתלשלות וירידת המדרגות עד סוף המדרגות תחתונות דנה"ב המלוכשת בגוף הגשמי ממש.

do Ein Sof, bendito seja Ele, e contempla e medita sobre Sua grandeza, bendito seja Ele: como nada pode ser comparado a Ele, e "Eu, D'us, não mudei", etc. Mas, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e no rebaixamento dos níveis, até o término dos níveis mais inferiores, [isto é, o nível] da alma animal revestida no corpo físico propriamente dito:

A alma divina contempla a grandeza de D'us e percebe que nada pode ser comparado a Ele. A alma animal, porém, encontra-se no ponto mais baixo da cadeia descendente, revestida no corpo físico.

הנה הגשמי הוא מסך מבדיל ומפריד היחוד עליון מחמת שנראה לעיני בשר ליש ודבר נפרד ומ"מ ע"י ירידת הנשמה ונפש אלקי שלא ירדה בשביל עצמה

o físico é uma tela que separa e aparta [da unidade superior], pois, aos olhos de carne, parece ser uma entidade e uma coisa separada. Apesar disso, por meio da descida da alma, da alma divina, que não desceu por si mesma,

A fisicalidade é uma tela que oculta a unidade superior: aos olhos físicos, as coisas parecem independentes e separadas de D'us. No entanto, a alma divina desceu a este mundo, e não para seu próprio benefício.

שהרי גם קודם ירידתה היתה בבחי' אשר עמדתי⁵⁵ כו' אלא הירידה היא צורך עליי נפש הבהמית היא להאיר לה הארה מיחוד עליון ב"ה שתוכל גם היא לעלות וליכלל בא"ס ב"ה.

pois, mesmo antes de sua descida, ela já se encontrava no nível de "diante de Quem estive", etc.; antes, a descida se dá em benefício da ascensão da alma animal: para que uma iluminação da unidade superior, bendito seja Ele, brilhe sobre ela, a fim de que também ela possa ascender e ser absorvida na Luz Infinita, bendito seja Ele.

Mesmo antes de descer, a alma divina "estava diante de D'us". Ela desceu para elevar a alma animal, fazendo brilhar sobre ela um vislumbre da unidade superior, para que também ela possa ascender e ser absorvida na Luz Infinita.

16 והארה והמשכה זו היא מבחי' ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. דהיינו ע"י התבוננות שכל מה שנראה ליש ונפרד אין זה

Essa iluminação e esse prolongamento vêm do nível de “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: isto é, por meio da contemplação de que tudo o que parece ser uma entidade separada não é nada

A luz que a alma divina faz brilhar na alma animal vem de “Bendito seja o nome da glória de Seu reino”, o nível inferior do Nome de D'us. Isso se dá pela contemplação da verdadeira natureza do mundo.

אלא בחי' זיו ושם כבוד מלכותו. ואי לזאת יהיה היש בטל כמו זיו השמש בשמש כו' וכמ"ש במ"א.

senão um esplendor, o nome da glória de Seu reino. Portanto, a entidade será anulada, como o esplendor do sol dentro do sol, etc., conforme explicado em outro lugar.

Tudo o que parece separado é somente um esplendor do reinado de D'us. Quando isso é compreendido, o aparente “algo” é anulado, como um raio de luz solar dentro do sol, onde não tem existência própria.

SEÇÃO 5 • 117-21

O sangue do tamid: a ascensão ardente da alma animal

17 והנה בעליית נה"ב⁵⁶ להתכלל באור א"ס ב"ה גדול מאד ורב כחה שהיא בחי' בע"ת דמשכין בחילא יתיר.⁵⁷

Ora, na ascensão da alma animal para ser absorvida na Luz Infinita, bendito seja Ele, há uma força muito grande e abundante, pois ela pertence ao nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam), que “atraem com força maior”.

Quando a alma animal ascende, sua força é maior do que a da alma divina, como a daqueles que retornam (baalei teshuvá), que, segundo o Zohar, atraem com força maior do que os inteiramente justos.

כי נה"ב נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה.⁵⁸ והחיות נושאות את הכסא^{59, 60, 61} ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה.⁶²

Pois a alma animal foi retirada dos Chayot sagrados da Carruagem. E os Chayot carregam o Trono, e “a semelhança com aparência de homem sobre ele, acima”.

A alma animal tem sua raiz nos Chayot sagrados, os seres vivos da visão de Ezequiel que carregam o Trono de D'us, acima do qual está “a semelhança com aparência de homem”. Sua raiz é, portanto, muito elevada.

18 וברעש גדול מתנשאים. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני⁶³ הוי"ה שהקרבות היו בנפש הבהמה להעלותה לשרשה שנלקחה מבחי פני שור שבמרכבה.

“E com grande estrondo se elevam.” Este era o sentido do sangue do tamid, [abatido] “ao norte, diante de Havayá”: pois os sacrifícios eram feitos com a alma do animal, para elevá-la à sua raiz, da qual foi retirada, o nível da face do boi na Carruagem.

Os Chayot se elevam “com grande estrondo”, como descrevem as orações matinais. Assim, o sangue do tamid era oferecido “ao norte, diante de Havayá”, pois os sacrifícios elevavam a alma do animal à sua raiz na face do boi na Carruagem.

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיטתו בצפון^{64,65} בחי גבורה שמהשמאל בחי רעש גדול.⁶⁶ וגם צפונה צפון ה'

O tamid era das oferendas santíssimas, que são abatidas ao norte, o nível de Guevurá (contenção), que vem da esquerda, o nível do “grande estrondo”. Além disso, a palavra צפונה (“ao norte”) também pode ser lida como צפון ה’, “o hei oculto”,

O tamid era uma das oferendas santíssimas, abatidas no lado norte do altar. O norte é Guevurá, o lado esquerdo, fonte do “grande estrondo”; e צפונה (“norte”) também pode ser lido como צפון ה’, “o hei oculto”.

דהיינו בחי ה' אחרונה של שם הוי"ה שהוא בחי העלם וצמצום א"ס ב"ה שמחמת זה היה הרעש.

isto é, o nível do hei final do Nome Havayá, que é o nível do ocultamento e do tsimtsum (contração) do Ein Sof, bendito seja Ele; e por isso houve o estrondo.

O hei oculto é o hei final de Havayá, Malchut, onde o Ein Sof Se oculta e Se contrai. Esse ocultamento é o que causa o “estrondo”, o tumulto do anseio.

וזהו צפונה לפני הוי"ה. שמבחי צפונה שהוא בחי רעש גדול מתנשאים ונושאים את הכסא דמות כמראה אדם למעלה מבחי אדם לפי ששרשם מעולם התהו לפני מלך מלך לבני ישראל.⁶⁷

Este é, pois, o sentido de “ao norte, diante de Havayá”: a partir do nível de “ao norte”, que é o nível do “grande estrondo”, eles se elevam e carregam o Trono, a semelhança com aparência de homem, acima do nível de homem, pois sua raiz está no Mundo de Tohu, “antes de qualquer rei reinar sobre os filhos de Israel”.

Desse lugar de estrondo, os Chayot se elevam acima do próprio nível de “homem”, mesmo enquanto carregam o Trono sobre o qual há a semelhança de um homem. Sua raiz está em Tohu, o mundo que existiu “antes de qualquer rei reinar sobre Israel”.

19 והנה הוי"ה יו"ד חכמה כו' בחי' אדם. משא"כ ברעש גדול מתנשאים למעלה מבחי' אדם. וזהו לפני הוי"ה מקור בחי' הוי"ה שמשם נמשך להיות התהוות בחי' הוי"ה.

Ora, Havayá, cujo yud é Chochmá, etc., é o nível do homem; ao passo que “com grande estrondo, elevam-se” acima do nível do homem. Isso é “diante de Havayá”: a fonte do nível de Havayá, de onde se estende a própria formação do nível de Havayá.

Havayá, cujo yud é Chochmá, corresponde ao “homem”, a estrutura ordenada das Sefirot. A ascensão “com grande estrondo” alcança aquilo que está acima dela, o que o versículo chama de “diante de Havayá”, a fonte da qual a própria Havayá vem a existir.

והנה כמו שדם התמיד היו מקריבים מנפש הבהמה ממש כך התפלה במקום הקרבנות היא בעליות והתכללות נפש הבהמית שבאדם שהיא ג"כ ברעש גדול בחי' רשפי אש⁶⁸ והתלהבות בתשוקה וצמאון כו'.

E assim como se oferecia o sangue do tamid, proveniente da própria alma do animal, assim também a oração, em lugar dos sacrifícios, é a ascensão e a absorção da alma animal que há no homem, que também se dá “com grande estrondo”: o nível das chamas de fogo e do fervor, com anseio e sede, etc.

Assim como no Templo se oferecia o sangue de um animal de verdade, a oração eleva o “animal” que há na pessoa, a alma animal. Sua ascensão também ocorre “com grande estrondo”: fervor ardente, anseio e sede de D'us.

20 וזהו אדם ובהמה תושיע⁶⁹ הוי"ה בחי' בהמה שבאדם תושיע להיות בה ג"כ המשכת בחי' הוי"ה.

Isso é “Homem e animal, Tu salvas, Havayá”: Tu salvas o animal que há no homem, para que também nele se estenda o nível de Havayá.

O versículo “Homem e animal, Tu salvas, Havayá” é interpretado como se referindo ao animal que há no homem. D'us também salva a alma animal, para que a luz de Havayá se estenda a ela.

וצמאון זה ותשוקה זאת היא בחי' בכל לבבך.⁷⁰ שבלב יש ב' חללים⁷¹ חלל הימני מלא אויר ורוח.

Essa sede e esse anseio constituem o nível de “com todo o teu coração”. Pois no coração há duas câmaras: a câmara direita está cheia de ar e sopro,

O anseio da alma animal é amar D'us “com todo o teu coração”, expressão que os Sábios interpretam como com as duas inclinações. O coração tem duas câmaras, e a direita contém ar e sopro.

וחלל השמאלי מלא דם שהדם הוא הנפש⁷² רביעית דם שהנפש תלוי בו משכנו בלב ששם יסוד האש והחום הטבעי.

e a câmara esquerda está cheia de sangue, pois “o sangue é a alma”; a medida de um revi'it de sangue, da qual a alma depende, tem sua morada no coração, onde se encontram o elemento do fogo e o calor natural.

A câmara esquerda contém sangue, e “o sangue é a alma”: a medida vital de sangue — um revi'it — da qual a vida depende, tem sua morada no coração. Ali também se encontram o elemento do fogo e o calor natural do corpo.

כנודע שכנפי הריאה⁷³ מנשבי על הלב לקררו מחמימות ושם הוא משכן התשוקה וצמאון האלקי להעלות ולהתכלל באוא"ס ב"ה:

Como é sabido, os lobos dos pulmões sopram sobre o coração para resfriá-lo de seu calor. E ali é a morada do anseio e da sede divinos, para que se elevem e se absorvam na Luz Infinita, bendito seja Ele.

Os pulmões resfriam o calor do coração. É nessa câmara esquerda aquecida que surge o anseio e a sede divinos: o próprio fogo da alma animal, agora dirigido à absorção em D'us.

21 והנה אחרי בחי ההעלאה והתכללות זו רוח אייתי רוח⁷⁴ ואמשיך רוח⁷⁵ להמשיך אוא"ס ב"ה למטה כמים הפנים.⁷⁶

Ora, depois dessa ascensão e absorção, “o espírito traz espírito e atrai espírito”: para fazer descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, aqui embaixo, “como a água [reflete] o rosto, rosto a rosto”.

Depois que a alma se eleva, aplica-se o princípio do Zohar: o espírito que sobe de baixo traz para baixo o espírito do alto. Assim como a água reflete um rosto, D'us responde à ascensão da alma fazendo descer Sua luz.

כשם שמבטל א"ע מיש לאין כך נמשך מלמעלה מאין ליש שתהא השראת אוא"ס ב"ה ממש למטה כמו למעלה.

Assim como a pessoa se anula, passando de algo a nada, também se estende do alto, de nada a algo, para que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse aqui embaixo como no alto.

A alma se torna “nada”, e, em resposta, a luz de D'us desce do “nada” ao “algo”. Então a Luz Infinita repousa aqui embaixo assim como no alto.

Torá, tsedacá e o elmo de salvação

22 ובכל נפשך⁷⁷ בכל כחות הנפש מחדו"מ. וגם כל נפש כלולה מנר"נ. ועיקר הנפש היא המשכלת⁷⁸ כ"ח לפום שעורא דיליה. יש מארי מקרא. ויש מארי משנה ותלמוד.

“Com toda a tua alma”: com todas as faculdades da alma — pensamento, fala e ação. Além disso, toda alma é composta de nefesh, ruach e neshamah. E a parte principal da alma é a intelectual, cada qual segundo sua medida: há mestres da Escritura e há mestres da Mishná e do Talmud.

“Com toda a tua alma” significa com todas as faculdades e vestimentas da alma, seus níveis de nefesh, ruach e neshamah. Entre eles, o intelecto ocupa o lugar principal, e o intelecto de cada pessoa tem sua medida, seja ela versada na Escritura, seja na Mishná e no Talmud.

וזהו ענין הדלקת הנרות. אלא שבין הערבים מדליק כל ז' הנרות ובבקר בשעת הטבת שתי נרות היה מדליק נר הששי אחר הטבתו ואח"כ מדליק נר הז'.

Isso é o sentido do acendimento das lâmpadas. No entanto, ao entardecer acendia as sete lâmpadas; pela manhã, na ocasião em que preparava duas lâmpadas, acendia a sexta lâmpada depois de prepará-la e, em seguida, acendia a sétima.

Fazer a luz da Torá penetrar no intelecto de cada pessoa é o acendimento das lâmpadas. O maamar recorda a diferença: ao entardecer acendiam-se as sete lâmpadas; pela manhã, acendiam-se primeiro a sexta e depois a sétima.

23 והוא כענין ותורה אור⁷⁹ להיות מאיר אור התורה בכל נפשך השכלי. ומזה בא לבחי' ובכל מאדך בכל ממונך⁸⁰ היא בחי' הצדקה שהיא סתם מצוה מעשיית.

É como “e a Torá é luz”: que a luz da Torá brilhe em “com toda a tua alma”, a alma intelectual. Disso se chega ao nível de “com toda a tua força”, com todos os teus bens, que é o nível da caridade (tsedacá), chamada simplesmente de “mitsvá”, uma mitsvá de ação.

“E a Torá é luz” significa que a luz da Torá brilha no intelecto, no serviço de “com toda a tua alma”. Daí se chega a “com toda a tua força”, que os Sábios interpretam como “com todo o teu dinheiro”: caridade, que o Talmud chama simplesmente de “a mitsvá”.

כנודע שהמצות שהן בעשייה גשמי' הן בבחי' קטרת הנעשה מסממנים שאין בהם טעם ואינם ממין מאכל.

Como é sabido, as mitsvot realizadas por meio de atos físicos pertencem ao nível do incenso, feito de especiarias que não têm sabor e não são da categoria dos alimentos.

Todas as mitsvot realizadas por meio de atos físicos são como o incenso. Suas especiarias não tinham sabor e não eram alimentos, assim como os atos físicos não trazem em si compreensão alguma.

24 ומהם נעשה בחי' ריח העולה למעלה לחזק את המוח ולהשיב את הנפש שראשית גילוי כלליות הנפש הוא במוחין שבראש ופעולות הריח היא שלא תהיה הנפש בבחי' הסתלקות מן המוחין רק שתשוב ותתגלה מהעלם אל הגילוי.

Delas surge uma fragrância que ascende, para fortalecer a mente e reanimar a alma. Pois a primeira revelação da alma em sua totalidade ocorre no intelecto (mochin) que está na cabeça, e a ação da fragrância é impedir que a alma se retire do intelecto; ao contrário, ela deve retornar e revelar-se, passando do ocultamento à revelação.

Como o incenso, as mitsvot físicas exalam uma “fragrância” que reanima a alma e fortalece a mente. Quando uma pessoa desmaia, a fragrância traz a alma de volta ao cérebro, onde ela se revela primeiro; assim, as mitsvot mantêm a alma presente e revelada.

25 וכך הוא ענין המצות. וכללותן היא מצות הצדקה.⁸¹ שעליה נאמר וצדקה תרומם גוי.⁸² שמתרוממת ועולה למעלה מעלה. וכתוב וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו.

Assim é com as mitsvot, e sua totalidade é a mitzvá da caridade, sobre a qual se diz: “A caridade exalta uma nação”; ela própria é elevada e ascende cada vez mais alto. E está escrito: “Ele vestiu a caridade como uma cota de malha, e pôs na cabeça um elmo de salvação.”

Todas as mitsvot práticas estão resumidas na caridade. “A caridade exalta uma nação” é entendido como significando que a própria caridade ascende cada vez mais alto, e Isaías descreve D'us vestindo a caridade como uma armadura, com um elmo de salvação na cabeça.

שריון הוא מקשקשים רבים. וכך הנה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת⁸³ לחשבון גדול.⁸⁴ להיות בחי' שריון שהוא מגן לכל החוסים בו.

Uma cota de malha é [feita] de muitas escamas. Da mesma forma, cada moeda, uma por uma, soma-se a uma grande quantia, tornando-se uma cota de malha, que é um escudo para todos os que nela se refugiam.

A armadura é feita de muitas escamas pequenas. Do mesmo modo, cada moeda doada soma-se a uma grande quantia e, juntas, elas formam uma cota protetora para todos os que nela se abrigam.

וכך הצדקה נעשה בחי' מגן ומחסה שלא יהיה יניקת הקליפה וסט"א. ונעשה בחי' כובע ישועה בראשו:

Assim também, a caridade torna-se um escudo e um refúgio, para que não haja sustento para a kelipá e a sitra achra; e torna-se um “elmo de salvação na cabeça Dele”.

A caridade protege a pessoa para que a kelipá e a sitra achra não possam extrair sustento dela. Além disso, torna-se o “elmo de salvação”, que os parágrafos seguintes explicam.

26 וביאור ענין זה הנה כתיב עטרת תפארת⁸⁵ שיבה⁸⁶ בדרך צדקה תמצא. שמבחי' צדקה⁸⁷ נעשה בחי'

עטרת תפארת שיבה היא בחי' הדרת פנים יאר ה' פניו כו'

A explicação disso é a seguinte: está escrito: “Uma coroa de glória são os cabelos brancos; ela é encontrada no caminho da caridade.” Da caridade surge uma “coroa de glória, cabelos brancos”, que é o nível da majestade do rosto, “Que D'us faça Seu rosto brilhar”, etc.,

Provérbios diz que a coroa dos cabelos brancos “é encontrada no caminho da caridade”. Os cabelos brancos representam a majestade do rosto, o brilho do rosto de D'us na Bênção Sacerdotal, e, segundo o maamar, isso provém da caridade.

בחי' פנימיות היא בחי' תעלומות לב⁸⁸ ופנימית הלב שמתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין. כי חיצוניות הלב אינה מתאחדת עם המוח שהמוח ברשותו להשכיל ולהתבונן בגדולת א"ס ב"ה.⁸⁹

o nível da dimensão interior, que é o nível dos “segredos do coração”, a dimensão interior do coração, que se torna uma com a mente, como “dois companheiros que nunca se separam”. Pois a dimensão exterior do coração não se torna uma com a mente: está sob o domínio da pessoa usar a mente para compreender e contemplar a grandeza do Infinito, bendito seja Ele,

O “rosto” de D'us significa Sua dimensão interior, que, na pessoa, corresponde ao coração interior, os “segredos do coração”. O coração interior está sempre unido à mente, mas o coração exterior não. A pessoa pode escolher contemplar a grandeza de D'us com a mente, mas, como diz o parágrafo seguinte, os sentimentos do coração exterior não estão sob seu controle.

27 ואעפ"כ חיצוניות הלב אינה ברשותו אבל פנימי' הלב היא מתאחדת ממש עם המוח. ומחמת הצדקה

נעשה בחי' ריח המשיב את הנפש ומאיר גילוי המוח להתאחד בפנימית הלב.⁹⁰

e, ainda assim, a dimensão exterior do coração não está sob o domínio da pessoa; mas a dimensão interior do coração realmente se torna uma com a mente. E, por meio da caridade, surge uma fragrância que restaura a alma e faz brilhar a revelação da mente, para que ela se una à dimensão interior do coração.

O coração exterior não está sob o controle da pessoa; o coração interior está sempre unido à mente. A caridade produz uma “fragrância” que revigora a alma e permite que a luz da mente brilhe no coração interior.

וזהו שמן וקטורת ישמח לב.⁹¹ זה הקב"ה דכתיב צור לבבי.⁹² דכמו שהלב ממשיך חיות לכל האיברים. כך הנה כתיב ואתה מחיה את כלם.⁹³

Isso é “O óleo e o incenso alegram o coração”: este é o Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “a Rocha do meu coração”. Pois, assim como o coração atrai força vital para todos os membros, assim está escrito: “E Tu dás vida a todos eles.”

Provérbios diz que “o óleo e o incenso alegram o coração”, e os Salmos chamam D'us de “a Rocha do meu coração”. Assim como o coração dá vida a cada membro, D'us dá vida a todas as coisas; portanto, o “coração” que é alegrado é o próprio D'us.

28 ושמחת הלב היינו בחיי גילוי פנימיות דהיינו בחיי פנימית אור א"ס ב"ה אין ערוך אליו כו'.

A alegria do coração é a revelação da dimensão interior, isto é, a dimensão interior da Luz Infinita, bendito seja Ele, à qual nada se compara, etc.

A alegria do coração significa revelar a dimensão interior da Luz Infinita, à qual nada mais se compara.

וע"י הצדקה שהוא בחיי בטול היש לאין שנותן חיי נפשו מיגיעו. נמשך מלמעלה המשכה ליש מאין ממש הוא בחיי פנימית אור א"ס ב"ה ממש.⁹⁴

E, por meio da caridade, que é a anulação do ser em relação ao nada, pois a pessoa dá a vida de sua alma a partir do fruto de seu trabalho, atrai-se do alto uma efusão que faz o ser surgir do nada real; esta é a própria dimensão interior da Luz Infinita, bendito seja Ele.

Quando a pessoa dá caridade, ela doa dinheiro ganho com seu trabalho, que é parte de sua própria vida; isso é anular seu “algo” em relação ao “nada”. Em resposta, a luz mais interior de D'us é atraída do “nada” para o “algo”.

29 וזו היא בחיי עושים רצונו של מקום.⁹⁵ כי הנה רצון הוא בבחי' שינוי. ואני הוי"ה לא שנית⁹⁶ כתיב.

Este é o nível de “fazer a vontade do Onipresente (Makom)”. Pois a vontade está sujeita a mudanças, e está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

Os Sábios falam de Israel “fazer a vontade do Onipresente” (Makom, literalmente “Lugar”). A vontade implica mudança, de não querer para querer, enquanto D'us diz: “Eu, Havayá, não mudei.”

אלא ישראל עושים רצונו ש"מ להיות התפשטות רצונו ית' בבחי' מקום שהן הן המצות שהן רצונו ית' המלוכות בעשי' גשמית בבחי' מקום וזמן.

Mas Israel faz a vontade do Onipresente, [fazendo] com que Sua vontade, bendito seja Ele, se estenda à dimensão do lugar: estas são as mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele, revestida em ações físicas, no espaço e no tempo.

A realização das mitsvot por Israel faz a vontade de D'us se estender ao "lugar". As mitsvot são Sua vontade revestida em ações físicas, sujeitas ao espaço e ao tempo.

30 ותרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תרי"ך עמודי אור.^{97,98} כמו עמוד המחבר מעלה ומטה להיות אוא"ס שבבחינת פנימית שלמעלה מעלה מגדר עלמין שורה ומתלבש בבחי' רצון בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן המלוכות בגשמיות.

As 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios são 620 colunas de luz, como uma coluna que conecta o alto e o baixo: para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, da dimensão interior, que está muito acima dos limites dos mundos, repouse e se revista, como vontade, nas 613 mitsvot da Torá e nas sete dos Sábios, revestidas em coisas físicas.

Os 613 mandamentos da Torá e os sete mandamentos rabínicos somam 620, o valor numérico de כתר (Kéter, "coroa"), e são chamados de 620 colunas de luz. Como colunas que unem o céu e a terra, elas fazem a luz mais interior de D'us, muito acima dos mundos, repousar em ações físicas como Sua vontade.

31 ולכך נקי מעשה הצדקה כובע ישועה. כי ישועה מלשון וישע⁹⁹ ה' אל הבל¹⁰⁰ כו'. שפונה אל תפלתו דהיינו שגורם להיות הקב"ה פונה בעצמו ובכבודו להמשיך גילוי עצמותו ומהותו ממש.

Por isso, o ato de caridade é chamado de "capacete de salvação (yeshuá)". Pois yeshuá deriva da mesma raiz de "E D'us voltou-Se (vayisha) para Hevel", etc., isto é, voltou-Se para sua oração; ou seja, [a caridade] faz com que o Santo, bendito seja Ele, volte-Se com Seu próprio Ser e Sua glória, para fazer descer a revelação de Sua própria essência e existência.

A caridade é chamada de "capacete de salvação (yeshuá)" porque yeshuá está ligada a "E D'us voltou-Se (vayisha) para Hevel", isto é, Ele voltou-Se para sua oferenda e oração. A caridade faz com que D'us "Se volte" com Seu próprio Ser para revelar Sua própria essência.

וגילוי זה מתחלק לש"ע נהורין¹⁰¹ והוא מקור התפארת שיבה בחי' הדרת פנים כדכתיב גבי כהנים ומגבעות תעשה להם¹⁰² לכבוד ולתפארת שהמגבעות שהם בחי' הכובע ישועה נמשך להיות בחי' תפארת שיבה¹⁰³ והדרת פנים.

Essa revelação se divide em 370 luzes, e é a fonte da “glória dos cabelos brancos”, a majestade do rosto; como está escrito a respeito dos Kohanim: “E farás para eles turbantes, para honra e glória”: os turbantes, que são o “capacete de salvação”, são atraídos para se tornarem a “glória dos cabelos brancos” e a majestade do rosto.

Essa revelação se divide em 370 luzes, a fonte da “glória dos cabelos brancos”, o rosto resplandecente. Os turbantes dos sacerdotes, “para honra e glória (Tiféret)”, são o capacete de salvação que se torna a Tiféret dos cabelos brancos.

SEÇÃO 7 • 1132-33

Os membros e a gordura: deleite em D'us

32 וזהו עטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא¹⁰⁴ כי מבחי' צדקה נעשה בחינת כובע ישועה להמשיך בחינת הדרת פנים יאר ה' פניו בחינת פנימיות כנ"ל. ואחר כך בחינת איברים. שבקרבות היו שני דברים דם וחלב.^{105, 106}

Isso é “A coroa de glória são os cabelos brancos”, e tudo isso “se encontra no caminho da caridade”: pois da caridade surge o “capacete de salvação”, que faz descer a majestade do rosto, “Que D'us faça Seu rosto resplandecer”, o nível da dimensão interior, como explicado acima. E depois [vem] o nível dos membros; pois nos sacrifícios havia duas coisas: sangue e gordura.

Em resumo: a caridade produz o capacete de salvação, que faz descer o rosto resplandecente, a dimensão interior de D'us. O maamar passa agora aos membros da oferenda: as oferendas tinham duas partes, sangue e gordura.

33 והדם קודם לנרות. וקטורת היא בחינת בכל לבבך והאיברים שהן החלב היה אחר הנרות והקטרת.

O sangue precede as lâmpadas. O incenso corresponde ao nível de “com todo o teu coração”, e os membros, que são a gordura, vinham depois das lâmpadas e do incenso.

A ordem era: primeiro o sangue, depois as lâmpadas e o incenso, e então os membros, identificados aqui com a gordura. O sangue e o incenso correspondem a amar D'us “com todo o teu coração”, o anseio ardente.

והענין כי החלב הוא בחי' התענוג כמו שאנו רואים שמי שהוא בעל תענוג יש לו רבוי חלב.

A explicação é que a gordura corresponde ao nível do deleite, como vemos que quem vive em deleite tem muita gordura.

A gordura representa o deleite: quem vive no prazer engorda. Portanto, os membros e a gordura representam o prazer da alma.

והיינו להיות כל חלב¹⁰⁷ להוי"ה שיתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל¹⁰⁸ ולא יהיה

Isto é, “toda a gordura é para Havayá”: que a pessoa se deleite em D'us com alegria e satisfação de coração, mais do que com a abundância de todas as coisas, e não tenha

“Toda a gordura é para D'us” significa que a pessoa deve encontrar todo o seu deleite em D'us, com alegria e satisfação, mais do que em qualquer abundância de coisas boas.

לו תענוג אחר כלל ועיי"ז והיו הדברים האלה¹⁰⁹ אשר אנכי מצוך כו'. ואנכי ממש מצוך כו' שעיי"ז יהיה בעיניו מתיקות התורה כו':

nenhum outro deleite. Por meio disso, “estas palavras que Eu te ordeno”, etc., [estarão sobre teu coração]; e “Eu” mesmo te ordeno, etc., de modo que, por meio disso, a doçura da Torá esteja aos seus olhos, etc.

A pessoa não deve ter nenhum outro prazer. Então, sente que “estas palavras que Eu te ordeno” são ordenadas pelo próprio D'us (“Eu”), e a Torá lhe parece doce.

SEÇÃO 8 • 1134-39

Chanucá como dedicação

34 ומעתה נבא לבאר ענין חנוכה מה שמברכין להדליק נר חנוכה. ומה ענין חנוכה המזבח¹¹⁰ וחנוכה הבית.^{111, 112}

Agora passaremos a explicar a questão de Chanucá, [e] por que se recita a bênção “acender a lâmpada de Chanucá”; e qual é o significado da dedicação (chanucá) do altar e da dedicação do Templo.

O maamar volta-se agora à própria Chanucá e à bênção sobre sua lâmpada. Chanucá significa “dedicação”; por isso, também pergunta sobre a dedicação do altar e do Templo.

הנה כתיב חנוך לנער¹¹³ ע"פ דרכו. שהוא כשרוצים ללמדו. והרי הוא רחוק מזה צריך לחנכו.

Está escrito: "Instrui (chanoch) o jovem segundo o seu caminho"; isto é, quando se quer ensiná-lo e ele está distante disso, é preciso instruí-lo.

Provérbios diz: "Instrui (chanoch) o jovem segundo o seu caminho." A educação (chinuch) é necessária quando a criança ainda está distante daquilo que deve aprender.

35 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו.¹¹⁴ אך הנה כתיב נער הייתי שרו¹¹⁵ ש"ע אמרו שהחיות המתפשט בכל העולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה הוא בבחי' נער.

A educação se dá por meio de muitos presentes que lhe são dados. Mas está escrito: "Fui jovem (na'ar)", [e os Sábios] disseram que foi o Príncipe do Mundo quem falou: a força vital que se expande por todos os mundos, a cada um segundo sua medida, está no nível de um jovem.

Uma criança é educada com muitos presentes. Os Sábios dizem que "Fui jovem" foi dito pelo Príncipe do Mundo, significando que toda a força vital que se expande pelos mundos, a cada um segundo sua medida, está no nível de um "jovem".

וכמ"ש והוא נער את בני בלהה¹¹⁶ כו'. שם הקטנה רחל.¹¹⁷ ה' קטנה בחי' מלי' ה' אחרונה של שם הוי"ה להיות ומלכותו בכל משלה.¹¹⁸ להוות הנבראים מאין ליש הוא בבחי' קטנה לפי שהיא בבחי' גבולים ומצרים.

Como está escrito: "E ele era jovem com os filhos de Bilhah", etc.; [e] "o nome da mais jovem era Rachel". A hei pequena corresponde ao nível de Malchut, a hei final do Nome Havayá, para que "Seu reino governe sobre tudo"; fazer com que os seres criados venham a existir a partir do nada é o nível do pequeno, pois se encontra no nível de limites e restrições.

Yosef "era jovem" com os filhos de Bilhah, e Rachel era "a mais jovem (pequena)". Essa pequena é Malchut, a hei final de Havayá, por meio da qual D'us reina e cria; ela é "pequena" porque a criação requer limites.

36 ולגבי א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' נקי' כל כללות החיות בשם קטנות שאין ערוך אליו ית'. ולכן כתיב מי יקום יעקב כי קטן הוא.¹¹⁹

Em relação ao Ein Sof, bendito seja Ele, que, como Seu nome indica, não tem fim, etc., a totalidade da força vital é chamada "pequenez", pois não tem comparação com Ele, bendito seja Ele. Por isso está escrito: "Como poderá Jacob subsistir, pois é pequeno?"

Em comparação com o Ein Sof, toda a força vital divina nos mundos é "pequena". Por isso o profeta diz: "Como poderá Jacob subsistir, pois é pequeno?"

כי יעקב מבריא מן הקצה אל הקצה^{120, 121} ומאחר שיש קצה בראש וקצה בסוף הרי יש לו בחי גבול¹²² והיז' בבחי קטן לגבי אי"ס ב"ה.¹²³

Pois Jacob é a barra que se estende de uma extremidade à outra; e, uma vez que há uma extremidade em cima e outra embaixo, ele tem um limite e, portanto, é pequeno em relação ao Ein Sof, bendito seja Ele.

Jacob é a “barra do meio” que se estende de uma extremidade à outra. Tudo o que tem uma extremidade superior e outra inferior é limitado; por isso, até Jacob é pequeno diante do Infinito.

37 וכדי להמשיך אוא"ס ב"ה ממש בקרבנות דם התמיד ונרות וקטרת ואברים היה המזבח קטן מהכיל

Para atrair a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio dos sacrifícios — o sangue do tamid, as lâmpadas, o incenso e os membros —, o altar era pequeno demais para contê-la.

As oferendas — sangue, lâmpadas, incenso e membros — destinavam-se a atrair a própria Luz Infinita. Mas o altar, como toda a criação, era pequeno demais para contê-la.

ולכן התנדבו הנשיאים לחנוכת המזבח רבוי מתנות לחנך את המזבח והיה מתנתם מרובה מזה שהקריבו עליו בכ"י את הכבש אחד¹²⁴ כו' שהקריבו משל צבור של כל ישראל.

Por isso, os Príncipes ofereceram voluntariamente muitas dádivas para a inauguração do altar, a fim de inaugurá-lo; e sua dádiva foi maior do que aquilo que nele era oferecido todos os dias, “um cordeiro”, etc., que era oferecido com os fundos comunitários de todo o Israel.

Assim, os Príncipes das tribos trouxeram muitas dádivas para inaugurar o altar, mais do que as oferendas diárias trazidas com os fundos de toda a comunidade. Como as dádivas dadas a uma criança durante sua educação, elas “educaram” o altar para que pudesse conter a luz.

38 והנשיאים לפי שהיו במעלה יותר משאר כללות ישראל נתנו לחנוכת המזבח מתנה מרובה קערות

כסף¹²⁵ ופרים וכבשים ועתודים

Os Príncipes, por estarem num nível mais elevado que o restante da comunidade de Israel, deram uma grande dádiva para a inauguração do altar: bacias de prata, touros, cordeiros e bodes;

Os Príncipes das doze tribos estavam num nível mais elevado que o restante de Israel e, por isso, trouxeram generosas dádivas para a inauguração do altar: bacias de prata e muitos animais. São estas as “muitas dádivas” do chinuch aplicado ao altar.

כדי שיהיה כח בקרבנות של ישראל להמשיך אור דבר יום ביומו¹²⁶ בקרבנות של כל יום ויום.

para que houvesse força nas oferendas de Israel para atrair luz, “a porção de cada dia no seu dia”, nas oferendas de cada dia.

As dádivas deles deram às oferendas comunitárias diárias a força para atrair luz divina dia após dia. A inauguração possibilitou tudo o que veio depois.

וכך היה ענין הנרות דחנוכה בימי חשמונאי שהיונים לא בקשו לשלוח ידם¹²⁷ רק להשכיחם תורתך¹²⁸ ולהעבירם כו' וכמארז"ל (בב"ר פ' ט"ז ופ' מ"ד) שאמרו כתבו לכם על קרן השור^{131, 130, 129} כו'.

Assim também foi a questão das lâmpadas de Chanucá nos dias dos Chashmonaim: os gregos não procuraram lançar mão deles, mas apenas “fazê-los esquecer a Tua Torá e fazê-los transgredir”, etc.; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Bereishis Rabbah, seções 16 e 44), que eles disseram: “Escrevam no chifre do boi”, etc.

Chanucá é comparada a isso. Como diz a oração Al HaNissim, os gregos não procuraram matar os judeus, mas fazê-los esquecer a Torá; o Midrash relata que exigiram que Israel “escrevesse no chifre do boi” que não tinha parte no D'us de Israel.

ופי' לפי שכל העובדי כוכבים יש להם נה"ב מפני שור אלא שהם מקבלים מבחי' הפסולת והשמרי' בחי' קרנים וטלפים שמרים ופסולת שאין

A explicação é que todos os idólatras têm uma alma animal proveniente da face do boi, mas recebem do nível do refugio e das impurezas, do nível dos chifres e dos cascos, refugio e impurezas que não

Esta parte segue o ensinamento cabalístico da Carruagem e é uma leitura interpretativa. O texto diz que os idólatras de que fala também têm uma alma animal enraizada na “face do boi” da Carruagem de Ezequiel, mas que ela recebe apenas de suas partes exteriores e grosseiras, os “chifres e cascos”, que não ascendem à santidade.

עולים ונכללי' בקדוש' פני שור שבמרכב¹³² שנושאות את הכסא ודמות אדם שעליו מלמעלה שכח זה רק בהנפש אלקית שהוא מבחי' אדם שעל הכסא.

ascendem nem se integram à santidade da face do boi na Carruagem, [os Chayot] que carregam o Trono e a semelhança de um homem sobre ele, acima; pois essa força [existe] somente na alma divina, que provém do nível do homem sobre o Trono.

A santa “face do boi” carrega o Trono, com a semelhança de um homem sobre ele. Segundo o texto, a força para ascender a essa santidade pertence à alma divina, que provém do “homem sobre o Trono”.

39 והנה"ב היא מבחי"אדם שבחיות שבמרכבה ודמות אחד לארבעתן. ודמות פניהם פני אדם.¹³³ ולכן יש להם כח להמשיך אור א"ס ב"ה ממש.

E a alma animal [de Israel] provém do nível do homem entre os Chayot da Carruagem: “e os quatro tinham uma única semelhança”, “e a semelhança de seus rostos era a face de um homem”. Por isso, eles têm a força para atrair a própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

Também esta é uma leitura interpretativa baseada na Cabalá da Carruagem. O texto diz que a alma animal do judeu provém do aspecto do “homem” entre os Chayot, pois Ezequiel viu que cada um deles tinha uma face humana; por isso, até ela pode atrair a própria Luz Infinita.

והיונים נתקנאו בישראל ורצו שגם ישראל יכתבו על קרן השור שיקבלו מבחי"א קרנים וטלפים כנ"ל שלא ליכלל בקדושת אדם העליון.

Os gregos invejaram Israel e quiseram que Israel também escrevesse no chifre do boi, para que recebesse do nível dos chifres e dos cascos, como acima, e não se integrasse à santidade do Homem supremo.

Segundo o texto, os gregos invejaram isso e quiseram que Israel “escrevesse no chifre do boi”, isto é, que recebesse apenas de suas partes exteriores e grosseiras. Isso os impediria de se integrar à santidade do “Homem supremo”.

וזהו שאין לכם חלק¹³⁴ כו'. והישראל היו חלשים ומעטים בזמן ההוא ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם¹³⁵ ובכח מס"נ

Este é [o sentido de] “que vocês não têm parte”, etc. Israel era fraco e numericamente pequeno naquela época; apesar disso, entregou a vida pela santificação do Nome. E, pela força do autossacrifício,

O decreto era que Israel declarasse não ter parte em D'us. Embora fraco e numericamente pequeno, entregou a vida para santificar o Nome de D'us.

הי' להם כח להמשיך אור התורה מחדש והמשכ' זו היא בבחי' חנוכה בחי' מתנה מרובה המשכת כובע ישועה להיות עטרת תפארת שיבה כו':

teve a força para atrair novamente a luz da Torá. Esta atração está no nível de Chanucá (inauguração), no nível de uma dádiva abundante: a atração do “capacete da salvação”, para que se torne a “coroa de glória, cabelos brancos”, etc.

Seu autossacrifício atraiu novamente a luz da Torá. Isto é chanucá, “inauguração”: a grande dádiva que traz o “capacete da salvação” e a “coroa de glória”.

Hallel e ação de graças

40 וזהו ענין הלל והודאה כי הלל הוא לי שבח וגם לשון בהילו נרו^{136,137} כו'. הארה בבחי' גילוי

Este é o sentido de Hallel e agradecimento. Pois hallel significa louvor e também está relacionado à expressão “quando Sua lâmpada brilhava (b'hilo)”, etc.: iluminação, em revelação.

Agora, o maamar responde à pergunta inicial sobre Hallel e agradecimento. Hallel significa louvor, mas também está relacionado à expressão de Iyov “quando Sua lâmpada brilhava (b'hilo)”, que significa luz e revelação.

וזה נמשך מזה כי מחמת השבח שמשבחים את האדם¹³⁸ במעלות ומדות שיש בו מעוררים את המעלות ומדות שבו לצאת מהעלם לגילוי.

Uma coisa decorre da outra: pois, por meio do louvor com que se louva uma pessoa pelas virtudes e qualidades que possui, despertam-se suas virtudes e qualidades para que saiam do ocultamento e se revelem.

Os dois sentidos estão ligados: louvar uma pessoa por suas boas qualidades desperta essas qualidades e as faz emergir do ocultamento. O louvor revela aquilo que estava oculto.

41 וזהו הללויה שיצא שם י"ה מהעלם לגילוי להיות בחי' יו"ד חכמה כו' מלמעלה מן החכמה

Este é o sentido de “Halleluyah”: que o Nome Yah saia do ocultamento e se revele, para que haja o nível do yud, Chochmá, etc., proveniente de acima de Chochmá.

“Halleluyah” é entendido como hallel mais Yah: fazer com que o Nome Yah, cujo yud é Chochmá, saia do ocultamento e se revele. A luz revelada provém de acima de Chochmá.

כי חכמה כ"ח מ"ה בגימטריא אדם¹³⁹ והמשכת בחי' אדם שעל הכסא הוא מבחי' שלמעלה מעלה מבחי' אדם הוא בחי' אור א"ס ב"ה ממש ועי"ז נעשה בחי' שם י"ה תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁴⁰

Pois חכמה (Chochmá) equivale a כ"ח מ"ה (“a força de Mah”), e מ"ה tem o valor numérico de אדם (“homem”); e a atração do nível do homem sobre o Trono provém de um nível muito acima do nível do homem: a própria Luz Infinita, bendito seja Ele. Por meio disso, passa a existir o Nome Yah, “dois companheiros que nunca se separam”.

Chochmá é interpretada como koach mah, “a força de Mah”, e Mah (45) equivale a adam, “homem”. O “homem sobre o Trono” é atraído de muito acima do nível do homem, da própria Luz Infinita; assim, Chochmá e Biná (yud e hei, Yah) tornam-se “dois companheiros que nunca se separam”.

ואח"כ הללו את שם¹⁴¹ ה' להיות המשכת חכמה במדות שתהיינה גם המדות בבחי' בטול לך ה' הגדולה כו'.

E depois, “louvem o Nome de D'us”: que haja uma atração de Chochmá para os atributos, para que também os atributos estejam num estado de autoanulação: “Tua, D'us, é a grandeza”, etc.

O salmo prossegue: “Louvem o Nome de D'us”, entendido como a atração de Chochmá para as emoções. Então, também as emoções se anulam diante de D'us.

אך כ"ז ההילול והשבח להמשיך מהעולם לגילוי הוא ע"י עבדי ה' שהם בבחי' עבדים שמקבלים עליהם עומ"ש בבחי' שום תשים¹⁴² כו'

Mas todo este louvor e aclamação, para atrair do ocultamento à revelação, ocorre por meio dos “servos de D'us”, que são como servos que aceitam sobre si o jugo do reino dos Céus, conforme “certamente porás [um rei sobre ti]”, etc.

O salmo diz: “Louvem, servos de D'us”: esta revelação ocorre por meio daqueles que servem como servos, aceitando o jugo do Céu, assim como se aceita um rei (“certamente porás um rei sobre ti”).

וכמ"ש במ"א שבחי' הלל והשבח הזה והמשכה זו היא בחי' מאה ברכות שחייב אדם לברך¹⁴³ בכל יום שהוא בחי' הברכה והמשכה מהעולם אל הגילוי.

Como se explica em outro lugar, este nível de louvor e aclamação, e esta atração, correspondem às cem bênçãos que a pessoa é obrigada a recitar todos os dias, isto é, ao nível da bênção e da atração do ocultamento à revelação.

Este louvor corresponde às cem bênçãos que um judeu deve recitar diariamente. Uma bênção (berachá) significa atrair do ocultamento à revelação.

42 וזהו יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם.¹⁴⁴ מעתה מהתחלי הזמן שהוא בבחי' מלכותו ית' שאז שייך ל' זמן מלך מלך כו'

Este é o sentido de “Que o Nome de D'us seja bendito de agora e para sempre”. “De agora”: desde o início do tempo, que está no nível de Sua realeza, bendito seja Ele, pois então se aplica a linguagem do tempo: “[D'us] reina, [D'us] reinou”, etc.,

O salmo prossegue: “Que o Nome de D'us seja bendito de agora e para sempre”. “De agora” é o início do tempo, que começa com a realeza de D'us, Malchut; somente ali se aplica a linguagem do tempo, como em “D'us reina, D'us reinou”.

כמ"ש במ"א¹⁴⁵ ועד עולם היינו שיומשך ויתפשט עד סוף כל המדרגות שיהי' גילוי אלקות כו'.

como se explica em outro lugar. "E para sempre" significa que seja atraído e se estenda até o fim de todos os níveis, para que haja revelação da Divindade, etc.

Como se explica em outro lugar, o tempo pertence à realeza de D'us. "E para sempre" significa que a bênção deve estender-se até os níveis mais baixos, para que a Divindade seja revelada em toda parte.

43 וכ"ז בחי' הלל והללויה להמשיך מהעלם אל הגילוי. אבל בחי' הודאה הוא בחי' שוב שצ"ל רצוא ושוב¹⁴⁶ ולמעלה נקי מטי

Tudo isso é o nível de Hallel e Halleluyá, para atrair do ocultamento à revelação. Mas a gratidão é o nível de "retorno", pois é preciso haver "correr e retornar"; e, no Alto, isso é chamado "alcançar

Hallel atrai o que está oculto para a revelação. A gratidão (hodá) é o movimento oposto, o "retorno": os Chayot são descritos como "correndo e retornando", e, no Alto, isso é chamado "alcançar e não alcançar".

ולא מטי שבאמת אין אא"ס ב"ה בגילוי ממש בזה"ז כ"א לע"ל ונגלה כבוד הוי"ה¹⁴⁷ כי עין בעין¹⁴⁸ כו'

e não alcançar". Pois, na verdade, a Luz Infinita, bendito seja Ele, não está de fato revelada neste tempo, mas somente no Tempo Vindouro: "E a glória de Havayá será revelada", "pois olho a olho", etc.,

A Luz Infinita de D'us não está verdadeiramente revelada agora; isso só ocorrerá no Tempo Vindouro, quando "a glória de D'us será revelada" e será vista "olho a olho". Portanto, cada ascensão agora tanto alcança quanto não alcança.

משא"כ עכשיו אין הגילוי רק בבחי' קול דודי דופק אני ישנה ולכי ער¹⁴⁹ כו' ומשחרב בהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה¹⁵⁰ כו'

ao passo que agora a revelação se dá apenas na forma de "A voz do meu amado bate à porta", "Eu durmo, mas meu coração está desperto", etc.; e, desde a destruição do Templo Sagrado, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá, etc.

Agora, a revelação é como o amado que bate à porta enquanto "eu durmo, mas meu coração está desperto". Desde a destruição do Templo, a presença de D'us no mundo se encontra apenas nos "quatro côvados da halachá", a lei da Torá.

ונמשך מזה בחי' הודאה ובטול לאור א"ס ב"ה הנמשך בתורתו ועבודתו. ודברי אשר שמתי בפיו.¹⁵¹
ואשים דברי בפיו.¹⁵² אני המשנה המדברת בפיו¹⁵³ כו':

Disso decorre o nível de gratidão e autoanulação diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída por meio de Sua Torá e de Seu serviço: “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca”, “E coloquei as Minhas palavras em tua boca”, “Sou a Mishná que fala em tua boca”, etc.

Como não é possível apreender D'us plenamente, a resposta é a hodá: reconhecer e curvar-se diante da Luz Infinita atraída por meio da Torá e do serviço divino. As palavras de D'us são colocadas na boca da pessoa, como disse a Mishná ao Rabi Yosef Karo: “Sou a Mishná que fala em tua boca”.

NA AVODÁ

Na oração, a pessoa deve entregar-se a D'us em “Um” e, em seguida, transformar o fogo de seu próprio coração, a energia da alma animal, em sede por D'us. Deve permitir que a Torá ilumine sua mente e dar tse-dacá com o dinheiro que ganhou por seu próprio esforço, atraindo assim para baixo a luz mais interior de D'us. Depois, deve deleitar-se somente em D'us. Como os Chashmonaim, mesmo quando fraco e em pequeno número, deve-se atrair novamente a luz da Torá por meio do autossacrifício e responder tanto com louvor quanto com humilde reconhecimento.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que as sete luminárias eram acesas à noite, mas somente a luminária principal pela manhã, e o que isso ensina sobre servir a D'us em tempos de escuridão?
2. Por que a luz da sabedoria consegue refinar os atributos emocionais, mas não as “letras” do pensamento, da fala e da ação, e por que o incenso consegue onde as luminárias não conseguem?
3. O que distingue o autossacrifício em “Um” do autossacrifício “com toda a tua alma”, e por que a ascensão da alma animal tem maior força?
4. Como dar tse-dacá com o dinheiro arduamente ganho atrai para baixo a dimensão interior de D'us, o “elmo de salvação”?
5. Em que diferem o Hallel e a ação de graças, e por que Chanucá necessita de ambos?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 בכ"ה בכסליו

A nota diz que este maamar foi proferido em Chanucá de 5559 (1798), em Vitebsk, e cita esta página em relação a ele.

A NOTA DA KEHOT

נאמרה בחנוכה תקנ"ט בק"ק וויטעבסק. ראה לקו"ד ח"א כא, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת בראשית כרך ה תתקלב, ב הגהות. ראה גם ד"ה זה מכ"ק אדה"א (נדפס בקונטרס בפ"ע תשמ"ט), ובמאמרי אדה"א בראשית ע' שיג ביאור. בד"ה כי אתה נרי תשמ"ז מבאר הפלא שמצינו בדרושי חנוכה שבתור"א שנסדרו בתוך פרשיות וישב מקץ, ויש לפניהם דרושים מפ' השבוע, ולא נסדרו דרושי חנוכה בפני עצמם, והטעם משום שבשביל הכנת הדרושים דחנוכה שבפ' וישב צ"ל לפניו לימוד וידיעת דרושי וישב, ובשביל הכנת דרושי חנוכה שבפ' מקץ צ"ל לימוד וידיעת דרושי חנוכה שבפ' מקץ, ע"ש. וראה גם ד"ה בכ"ה בכסלו תשי"ח. ד"ה זה נזכר לעיל ד, ב גבי נרות וקטורת. ובלקו"ת תצא לה, ב. בהמשך תע"ב פרק רמד מציין לכאן: "בענין שמן המגורה שהוא בחי' אור החכמה".

2 בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה

A resposta do Talmud à pergunta "O que é Chanucá?": os gregos entraram no Santuário e profanaram os azeites, e os Chashmonaim encontraram uma bilha selada pelo Sumo Sacerdote, que ardeu durante oito dias. A nota de Kehot diz que o Alter Rebe a cita com algumas alterações de formulação.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב:י"י

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנאי אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שפ"שנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וקש"גרה מלכות בית חשמונאי ונצחום, כדקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו גם והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום וצ"שאום ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כא, ב בשינוי לשון.

3 שכשנכנסו יונים

A primeira edição traz "quando os idólatras entraram" em vez de "quando os gregos entraram".

A NOTA DA KEHOT

בתור"א בדפוס ראשון: שכשנכנסו עובדי כוכבים.

4 וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו

Chama a atenção para a ordem das palavras: só depois de os terem derrotado encontraram a bilha.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ואתה ברחמיך — תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' צט) מדייק "ונצחום (אז דוקא) מצאו" ע"ש.

5 בהלל והודאה

Observa que o Talmud diz "com Hallel e agradecimento", enquanto o Rambam também os chama dias de banquete, e explica na nota 19 por que o Rambam omite "agradecimento".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש ח"י ע' 142 ואילך מבאר שבגמרא הלשון "בהלל והודאה" וברמב"ם כותב שהם (גם) "ימי משתה" ע"ש. ובהערה 19 מבאר למה השמיט הרמב"ם תי' "הודאה" ע"ש. ומביא שם בשם הטור א"ח סי' תר"ע שהלל לומר בהם הלל ולהודות לומר בו על הניסים ע"ש.

6 לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה

A nota de Kehot cita a leitura do Tur: Hallel significa recitar Hallel, e agradecimento significa dizer Al HaNissim.

טור, אורח חיים תע"ר 670 Tur, Orach Chayim

... היה בו אלא כדי להדליק יום א' ונעשה בו גם והדליקו בו ח' ימים לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל ובהודאה פ"י לומר בהן הלל ולהודות לומר בו על הנסים בהודאה אבל מותרין הן בעשיית המלאכה ונוהגות הנשים שלא לעשות מלאכה בעוד שהנרות דולקות ואין להקל להן; וגם אם יש מקומות שנוהגין איסור בכל היום אין להקל להן משום דברים המותרים ואחרים נהגו בהן איסור אי אתה רשאי להתירם בפניהם וקראום חנוכה חנו בכ"ה והיה אומר הר"מ מרוטנבורק ו"ל שרבו הסעודה שמרבים בהם הן סעודת הרשות שלא קבעו אלא ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

7 למה תקנו בנס זה להדליק נרות. . ולא תקנו כן בשאר נסים

Uma extensa discussão de duas opiniões sobre qual foi o milagre de Chanucá, relevante para a questão de por que ele é comemorado com luzes.

A NOTA DA KEHOT

ע"ד בי שיטות בנס חנוכה ראה בארוכה לקו"ש ח"י ע' 143 ואילך. לקו"ש חנוכה ח"ל ע' 204 ואילך. ובד"ה ואתה ברחמיך — תשמ"ח הני"ל.

8 נר מצוה ותורה אור

"Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz." Esse versículo é a chave de todo o maamar: as lâmpadas representam as mitsvot e a luz representa a Torá.

משלי ו': כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו', כג.

9 וכי לאורה הוא צריך

Os Sábios perguntam se D'us precisa da luz da Menorá, pois os israelitas caminharam durante quarenta anos no

deserto à Sua luz. A pergunta mostra que a Menorá tem um significado espiritual.

Shabbat 22b:2 כ"ב ב: שבת

מתיב רב ששת: "מחזין לפירות העדות יצורו", וכי לאורה הוא צריך?
והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאור! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה ב'שאל'. מאי עדות? אומר רב: זו נר מערבי שנותן בה שמן כמדת חבורתיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא פיו דקביעי נרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בזוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחזשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 86b:5-7 ה"ה-ה"ו: מנחות פ"ו ב

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מכפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

שבת כב, ב. מנחות פו, ב.

PARÁGRAFO 2

10

ובהעלות אהרן

"Quando Aharon acender as lâmpadas ao entardecer, queimará o incenso", dito a respeito do altar do incenso.

Exodus 30:8 ח"ח: שמות

ובהעלת אהרן את־הנֶחֱרֹת בין הערִבִּים יִקְטִירֶנָּה קִטְרֶת תמיד לפני ה' לדִרְתֵּיכֶם:

E quando Aarão acender as lâmpadas ao anoitecer, queimá-lo-á, incenso perpétuo diante de D'us, por todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, ח.

11

ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה

"Todas as manhãs, quando preparar as lâmpadas, queimará o incenso." O incenso vem depois da preparação das lâmpadas.

Exodus 30:7 ח"ז: שמות

והקטיר עליו אהרן קִטְרֶת סמים בבקר בבקר בהטיבו את־הנֶחֱרֹת יִקְטִירֶנָּה:

E Aarão queimará sobre ele incenso de especiarias aromáticas; todas as manhãs, quando preparar as lâmpadas, queimá-lo-á.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

שבילילה היי מדליק כל ז' הנרות

A nota fundamenta seu levantamento das opiniões nesses discursos; o segundo discute longamente a questão de quando as lâmpadas eram acesas.

A NOTA DA KEHOT

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

כן היא דעת רש"י, תוסי' (מנחות פו, סע"ב) רמב"ן, ראב"ד, רשב"א ועוד. וכ"מ מנוסח העבודה דיוהכ"פ שתיקן יוסי בן יוסי כה"ג (פע"ח שער יוהכ"פ פ"ד) ונקבע בסי' הארז"ל וסי' רבינו. ומש"כ בוח"א (פח, ב. קפג, א) שהי' מדליק ב' זמני — זהו לכל הדעות. וכמשי"כ גם בתו"א שהי' מדליק בבוקר נר הז' (ונר הוא"ו), וסרה קושית הניצוצי זהר שם. לקו"ש חכ"ג ע' שנד. ראה לקו"ש ח"ג ע' 193 שמאריך בזה.

13

שבילילה היה מדליק כל ז' הנרות

A nota de Kehot cita Tosafos entre os que sustentam que as sete lâmpadas eram acesas à noite.

Menachot 86b:3-5 ה"ה-ה"ו: מנחות פ"ו ב

יכול יהא זך כתיב פסול למנחות תלמוד לאמר (שמות כט, מ) ועשרון סולת כלול בשמן כתיב אם כן מה תלמוד לאמר למאור אלא מפני החיסכון מאי חיסכון אמר רבי אלעזר התורה חסה על ממונן של ישראל (ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

14

אלא נר המערבי שהוא נר ששי

Uma explicação extensa da ordem do serviço do Templo descrita neste maamar.

A NOTA DA KEHOT

ברשימת כ"ק אדמו"ר זי"ע לפ' בהעלותך (חוברת מז) מבאר בארוכה בענין סדר המערכה שמבאר כאן. ראה בספר השיחות תשנ"ב ח"ב ע' 419 ובהערה 106.

15

והענין כי הנרות הם המדות

Uma passagem daqui, que começa identificando as lâmpadas com os midot, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כך ג ע' אישצו.

16

לך ה' הגדולה והגבורה

A bênção de David que enumera os atributos de D'us, interpretados na Chassidut como os sete midot. Aqui, identifica as sete lâmpadas com eles.

I Chronicles 29:11 א"י: דברי הימים א

לך ה' הגִּדְלָה והַגְּבוּרָה והַתְּפָאֲרָה והַנִּצָּחַן והַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְּמַלְכָּה והַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

17

זה לעומת זה

"D'us fez um em oposição ao outro." A Chassidut interpreta a frase como indicando a correspondência entre as forças da santidade e as da kelipá.

Ecclesiastes 7:14 ד"ד: קהלת ז

בְּיוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 והן יונקות מן הקדושה

Uma discussão paralela sobre como as kelipot recebem seu sustento da santidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור נו, ג. אוה"ת משפטים ע' אקמא. מצה זו תר"מ סעי' מג ע' ריו. ושם מוסיף: אחר תי' "הקדושה": והיינו שנמשך בהשתלשלות המדריגות: נמשך.

PARÁGRAFO 4

19 O versículo dos sete atributos, aqui apresentado como modelo de emoções inteiramente dedicadas a D'us.

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 בחכמה אתברירו

Essa passagem explica que o refinamento do exílio é feito por meio de Chochmá, que separa o mal do bem; por isso, Chochmá também é chamada din (julgamento), e não apenas bondade.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

21 לך ה' הגדולה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים כט, יא.

22 שו"ה כו' — ובלילה

Ao citar esta passagem, lê "e por isso à noite" em vez de "e à noite".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תר"מ שם: ולכן בלילה.

23 בהדלקת נר ה' . . נמשך אור החכמה בכל המדות

Explica que a sexta lâmpada é Yessod, "o justo é o fundamento do mundo", Yossef, de quem se faz chegar luz adicional a Malchut, fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' תצוה ע' א'תקנד: "היינו כי נר השישי הוא בחי' וצדיק יסוד עולם בחי' יוסף שממנו נמשך תוספות האור למלי' מקור דביי"ע, ע"ש.

PARÁGRAFO 5

24 יש עולם שנה נפש

A nota diz que a ideia de mundo, ano e alma é explicada

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

em muitos lugares da Chassidut, mais recentemente aqui.

A NOTA DA KEHOT

ספר יצירה פ"ג. נתבאר בכ"מ בחסידות ראה בספרי מפתחות דא"ה, ולאחרונה במאמרי אדה"א בראשית ע' נו.

25 יש עולם שנה נפש

Sefer Yetzirah descreve toda a criação nas três dimensões de mundo, ano e alma. O maamar aplica a Menorá ao mundo e à alma.

ספר יצירה ג'ה:ז'5-3 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה: המליך אות אליף ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם: המליך אות מ"ם במים וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר ונקבה זכר באמ"ש ונקבה במש"א:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

26 “Todas as almas que saíram da coxa de Yaakov eram setenta almas.” As setenta correspondem às sete lâmpadas.

שמות א'ה:5 Exodus

ויהי כל־נפש יצאי יר־יעקב שבעים נפש ויוסף היה כמצרים:

E todas as pessoas que saíram dos lombos de Jacó foram setenta; e José já estava no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 יעקב י' עקב

A nota indica este maamar sobre o presente de Yaakov a Essav como a fonte da interpretação de Yaakov como yud-keev.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כה, ג.

PARÁGRAFO 6

28 וידו אווזת בעקב עשו

No nascimento dos gêmeos, “sua mão agarrava o calcanhar de Essav”, e por isso ele recebeu o nome Yaakov. O maamar interpreta a mão como o yud da sabedoria.

בראשית כ"ה:26 Genesis

וַאֲחֵרֵיכֶן יָצָא אָחִיו וַיְדֹ אֶחָת בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אִתָּם:

2. E depois dele saiu seu irmão, cuja mão segurava o calcanhar de Esaú; e deram-lhe o nome de Jacó. Isaac tinha sessenta anos quando ela os deu à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כו. באוה"ת עקב ע' תקה מציין לכאן.

29 ידו אותיות יו"ד

Uma interpretação paralela de yadô como contendo as letras de yud.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בסה"מ תקס"ב ע' ככו. תו"ח וישלח קפה, ב. שערי אורה ה, א.

30

להמשיך בחי יו"ד של יעקב

Uma discussão paralela sobre fazer chegar o yud de Yaa-kov até o calcanhar.

A NOTA DA KEHOT

ע' מאמרי אדה"א בראשית ע' תנו ובאוה"ת פ' עקב ע' תקה.

PARÁGRAFO 7

31

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה

O incenso era queimado quando as lâmpadas eram acesas ao entardecer.

Exodus 30:8: שמות ל':ח

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתכם:

E quando Aarão acender as lâmpadas ao anoitecer, queimá-lo-á, incenso perpétuo diante de D'us, por todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה

O incenso era queimado pela manhã, quando as lâmpadas eram preparadas.

Exodus 30:7: שמות ל':ז

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה:

E Aarão queimará sobre ele incenso de especiarias aromáticas; todas as manhãs, quando preparar as lâmpadas, queimá-lo-á.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

הטבת שתי נרות קודמת לקטורת

A ordem do serviço do Templo atribuída a Abaye, na qual a preparação de duas lâmpadas precede o incenso.

Yoma 33a:3: יומא ל"ג א:ג

והטבת תמש נרות קודם לדם התמיד, ודם התמיד קודם להטבת שתי נרות, והטבת שתי נרות קודם לקטורת, וקטורת קודם לאברים, ואברים למנחה, ומנחה לחביתין, וחביתין לנסכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא לג, א. ושי"ג.

34

ולהבין ענין הקטרת

Uma discussão paralela sobre o significado do incenso.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תתלא, ב.

PARÁGRAFO 8

35

חומת בת ציון

“O muro da filha de Tsion.” Aqui, é uma imagem das letras da santidade.

Lamentations 2:18: איכה ב':י"ח

צַעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בֵּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פוּגַת לֵךְ אֶל־תִּתְּדִם בֵּת־עֵינֶיךָ:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח. בלקו"ת בהר מג, ב מצ"יין לכאן.

36

שתי אבנים בונות שני בתים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספר יצירה פ"ד מט"ז ע"פ נוסח האר"ז.

37

שתי אבנים בונות שני בתים

Sefer Yetzirah chama as letras de pedras e as palavras de casas; a nota da Kehot cita a versão do texto do Arizal.

Sefer Yetzirah 4:12: ספר יצירה ד':י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

38

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול ה' ומהולל מאד

Este é o lugar mencionado como “em outro lugar”: como Sua grandeza não tem limites, só se pode falar da grandeza de D'us na expansão do esplendor de Sua Malchut, assim como a luz do sol em comparação com o próprio sol.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נו, ב.

39

גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו

“Grande é D'us e muito louvado, na cidade de nosso D'us.” Sua grandeza se revela na cidade.

Psalms 48:2: תהילים מ"ח:ב

גְּדוֹל ה' וְמִהְלֵל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקָדְשׁ:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

40

וייצר

“E D'us formou o homem.” O texto remete o leitor à explicação desse versículo na Parashat Bereishis.

Genesis 2:7 בראשית ב':ז

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדָּה־אֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

הרי הן בבחי' דומם

Uma discussão paralela das especiarias do incenso como nível inanimado.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת עקב ע' תריט.

42

אשה ריח ניחוח להו"ה

“Uma oferta queimada, uma fragrância agradável para D'us”, expressão usada a respeito da oferta queimada. O maamar interpreta ניחוח como uma descida da luz divina.

Leviticus 1:9 ויקרא א':ט

וַתִּקְרַב וַתִּרְצֵץ וַתִּרְחַץ בַּמַּיִם וְהַקְטִיר הִכִּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumegar sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

43

ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות

Os Sábios ensinam que as orações foram instituídas no lugar das ofertas diárias.

Berakhot 26b:7 ברכות כ"ז:ב

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: “ויפגע במקום וילן שם”, ואין “פגיעה” אלא תפלה, שנאמר: “ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע ב”

Jacob instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [pagá] àquele lugar, e passou ali a noite» (Gên. 28:11) — «chegou» significa oração, como está dito: «Não rogues por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [pagá] junto a Mim» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

44

ואברי התמיד אחר נרות וקטרת

Pergunta explicitamente por que o tamid era dividido, com seu sangue oferecido antes das lâmpadas e do incenso e seus membros depois, e por que as lâmpadas e o incenso ficavam entre eles.

A NOTA DA KEHOT

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א הנ"ל מבאר יותר “ויש להבין למה נחלק הקרבת קרבן התמיד להיות דמו נקרב דוקא לפני נרות וקטורת ואברים אחר נרות וקטרת, ולמה הפסיק בנרות וקטורת דוקא בין הקרבת דמיו להקרבת אבריו”.

PARÁGRAFO 11

45

ב"פ מס"נ

Uma discussão extensa dos dois tipos de autossacrifício.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת תרומה ע' א'שסו. ובאוה"ת פ' נצבים ע' א'ר. שרש מצות התפלה פמ"א. ד"ה את שבתותי ש"ת ע' 84.

46

למסור נפשו באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טו"א"ח רסס"א. פע"ח שער הק"ש פ"ב.

47

ובכל נפשך

“Amarás D'us... com toda a tua alma.”

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־לִפְשֶׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ: E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ובכל נפשך אפילו נוטל את נפשך

A Mishná explica “com toda a tua alma” como “mesmo que Ele tome tua alma”.

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א':א

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־לִפְשֶׁךָ” — בפ' ל'ב' — בפ' ש' יצ"ה, ביצ"ר טוב וביצ"ר רע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מוידך לך הוי מודה לו.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

49

חי ה' אשר עמדי לפני

O juramento de Elisha: “Tão certo como vive D'us, diante de Quem permaneci.” Permanecer diante de D'us é inter-

pretado como autoanulação total.

II Kings 5:16 ט"ז:ה מלכים ב

וַיֹּאמֶר חִי־הוּא אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּפְצַר־בוּ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Mas ele disse: «Pela vida de D'us, diante de quem estou, não aceitarei nada». E insistiu para que o aceitasse, mas ele recusou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-ב ה, טז. וראה בהמ"מ להלן ל, א.

PARÁGRAFO 12

50 ובכל נפשך היינו שגם בחיי נה"ב

Ali, o Alter Rebe explica que a unidade superior é a pura autoanulação, enquanto "Bendito seja o nome" é o nível em que existe um "alguém" criado, capaz de amar D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, ב. באופן אחר קצת, ושם מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ בהגה"ה "והמ"י שעולה בקנה א"י" ע"ש. ראה סה"מ תרס"ו ע' קלה.

51 ברוך שם כבוד מלכותו

O Talmud conta que Yaakov disse "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre" depois que seus filhos declararam o Shemá; por isso, essas palavras são ditas depois do primeiro versículo.

Pesachim 56a:5 ה"א:ה פסחים

וְכוֹרְכִין אֶת שְׁמֵעַ. הֵיכִי עָבַדְתִּי? אָמַר רַב יְהוּדָה: אוֹמְרִים "שְׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹהֵינוּ הִ' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מְפַסְקִין. רַבָּא אָמַר: מְפַסְקִין הָיוּ, אֲלָא שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים "הַיּוֹם עַל לְבָבָהּ", דְּמִשְׁמַע: הַיּוֹם עַל לְבָבָהּ, וְלֹא מִחֹר עַל לְבָבָהּ. תִּנּוּ רַבִּנּוּ: מִיָּצַד הָיוּ כּוֹרְכִין אֶת שְׁמֵעַ? אוֹמְרִים "שְׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹהֵינוּ הִ' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מְפַסְקִין, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: מְפַסְקִין הָיוּ, אֲלָא שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹמְרִים "בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

52 ולגודיו אין מספר

O Talmud discute o versículo "Há número para Seus exércitos?" (Job 25:3), referente às incontáveis hostes de anjos. Aqui, ele demonstra que os mundos são intermináveis.

Chagigah 13b:13 ג"ב:י"ג חגיגה

תַּנְיָא, רַבִּי אוֹמֵר מִשּׁוּם אָבָא יוֹסִי בֶן דּוּסָא: "אֵלֶּף אֱלִפִּין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה" — מִסְפֵּר גְּדוּד אֶחָד, "וְלִגְדוּדֵי אֵין מִסְפֵּר". וְרַבִּי יְרֵמְיָה בֶּר אָבָא אָמַר: "אֵלֶּף אֱלִפִּין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה", לְנֶהֱרַ דִּינּוּר, שְׁנָאָמַר: "נֶהֱרַ דִּינּוּר נִגְד וְנִפְקַּם מִן קְדָמוּהִי אֵלֶּף אֱלִפִּין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה וְרַבּוּ רַבְּבִין קְדָמוּהִי יְקוֹמוּן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

53 אני ה' לא שניתי

"Pois Eu, D'us, não mudei." A criação não provoca mu-

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

dança no próprio D'us.

Malachi 3:6 ר"ג:ה מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֶׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARÁGRAFO 15

54 ואני ה' לא שניתי

A alma divina contempla que a criação não altera D'us.

Malachi 3:6 ר"ג:ה מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֶׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 אשר עמדת

A expressão de Elisha, "diante de Quem estive", descreve o estado da alma antes de sua descida.

II Kings 5:16 ט"ז:ה מלכים ב

וַיֹּאמֶר חִי־הוּא אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּפְצַר־בוּ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Mas ele disse: «Pela vida de D'us, diante de quem estou, não aceitarei nada». E insistiu para que o aceitasse, mas ele recusou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

56 והנה בעליית נה"ב . . אדם ובהמה תושיע ה'

A nota cita: "homem" (a alma divina) e "animal" (a alma animal) se unem de fato, pois o animal, o Nome Ban, recebe a autoanulação de Mah e ambos se tornam uma só substância, como Adam (Mah) e Chavah (numericamente 19, o preenchimento de Mah, o Ban dentro de Mah).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רכד: ור"ל שאדם שהיא נה"א ובהמה שהיא הנה"ב מתייחדים יחד אמיתי כיון הבהמה ב"ן מתייחד לקבל ביטול דמ"ה ונעשו עצם אחד, וכמו אדם מ"ה וחוה גימט' י"ט מילוי דמ"ה שהוא ב"ן שבמ"ה כו' עכ"ל ע"ש. ראה גם באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלא.

57 דמשכין בחילא יתיר

O Zohar diz que aqueles que retornam atraem [a luz divina] com força maior do que os justos.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל כו, ד.

58 כי נה"ב נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה

Essa passagem parte da meditação sobre o Nome de D'us para o autossacrifício em "Um" e para amar D'us "com ambas as inclinações", de modo que até o poder de desejo

da alma animal se volte para D'us, o mesmo caminho seguido por este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת נשא כח, ג ואילך ובמ"מ לשם.

59

והחיות נושאות את הכסא

O Midrash sobre os Chayot e o Trono, citado pela nota da Kehot.

שמות רבה כ"ג:ט"ו:Shemot Rabbah 23:15

A NOTA DA KEHOT

בחיי תרומה כה, י. בשם פדר"א וראה פדר"א ספ"ד. שמו"ר כג, טו. נתבאר לקמן עב, ד ואילך.

60

והחיות נושאות את הכסא

A nota da Kehot cita Rabbeinu Bachya neste ponto, que por sua vez cita Pirkei deRabbi Eliezer, segundo o qual os Chayot carregam o Trono.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:18ח"י:שמות כ"ה:18

... הרי שרבינו הקדוש סובר ששלשת השגות שהשיג יחזקאל הם הנקראים מעשה מרכבה ואין ללמד מהם אלא ראשי פרקים, ודעת יש אומרים כי השגת חשמל אין מלמדו ממנו כל עיקר ואפילו במסורת ראשי פרקים אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו אין אי לא לא, וכבר נתבאר למעלה כי מציאות החשמל נמצא מזהרורי כסא הכבוד, ויש לך לדעת כי הוא מקיף את הכסא והוא מוליד דבור הכבוד לחיות הקדש ולמלאכים ולכל צבאות המרום, ומה שדרשו רז"ל חשמל חיות אש ממללות לא יובן מזה שיהיה חשמל חיות הקדש, אלא בארו לנו ...

7. ועשית שנים כרובים. Segundo o sentido simples do texto, a razão pela qual figuras semelhantes de anjos foram colocadas tanto no Tabernáculo quanto no Templo permanente é manter viva a ideia de que existem tais seres, a quem D'us designa de tempos em tempos para realizar milagres na terra. Assim como fomos ordenados a crer firmemente na existência do próprio D'us e no fato de que Ele é a Existência primordial — e este é um dos conceitos fundamentais da Torá, como provam as primeiras ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

61

והחיות נושאות את הכסא

O final do capítulo 4 descreve os Chayot junto ao Trono da Glória.

Pirkei DeRabbi Eliezer 4:1א"ד:פרקי דרבי אליעזר ד'

... "בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ". וְאֵי זֶה רִקְעֵי בְּרָא בְּיוֹם שֵׁנִי? רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר, רִקְעֵי שֶׁעַל רִאשֵׁי הַחַיִּוֹת ד', שְׁנָאֻמֶּר (יחזקאל א, כב): "וְדַמּוֹת עַל רִאשֵׁי הַחַיִּוֹת רִקְעֵי כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא". וְמָה הוּא כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא? כְּאֲבָנִים טוֹבוֹת וּמְרִגְלִיּוֹת, וְהוּא מְאִיר עַל כָּל הַשָּׁמַיִם כְּגַר שֶׁהוּא בְּפִתּוֹ וְכִשְׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְאִיר בְּגִבּוֹרָתוֹ בְּצִהְרֵם, שְׁנָאֻמֶּר (דניאל ב, כב): "וְנִהְיָא עֲמָה שְׂרָא". וּכְמוֹתֵן הַצְּדִיקִים עֲתִידִין לְהֵאִיר לְעֵתִיד לְבֹא, שְׁנָאֻמֶּר (דניאל יב, ג): "וְהַמְּשֻׁכָּלִים ...

8. A CRIAÇÃO NO SEGUNDO DIA. No segundo dia, o Santo, bendito seja, criou o firmamento, os anjos, o fogo para a carne e o sangue, e o fogo do Gehinnom. Acaso o céu e a terra

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

não foram criados no primeiro dia, como está dito: «No princípio D'us criou o céu e a terra» (Gên. 1:1)? Que firmamento foi criado no segundo dia? Rabi Eliezer disse: || Era o firmamento que está acima das cabeças das quatro Chajot (criaturas viventes), como está dito: «E sobre as cabeças das Chajot ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

62

ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה

Ezequiel vê acima do Trono "a semelhança com aparência de homem".

יחזקאל א'כ"ו:1:26Ezekiel 1:26

וּמַמְעַל לְרִקְעֵי אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבְן-סַפִּיר דְּמוֹת כְּסֵא וְעַל דְּמוֹת הַכְּסֵא דְּמוֹת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

63

צפונה לפני ה'

A oferenda queimada é abatida "ao norte do altar, diante de D'us".

ויקרא א'י"א:11Leviticus 1:11

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָדָהּ הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי ה' וְזָרְקוּ בְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ כְּכִיב:

E o degolará ao lado norte do altar, diante de D'us; e os filhos de Aarão, os sacerdotes, aspergirão com o seu sangue o altar ao redor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, יא. ראה לקו"ת ויקרא ג, ג. תוריע כ, א. פנחס עח, ב.

64

והתמיד . . ששחיתתו בצפון

Uma discussão paralela sobre o motivo de o tamid ser abatido ao norte.

A NOTA DA KEHOT

ראה שערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פכ"א, ובד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א הנ"ל כי "וזהו שהתמיד הוא ק"ק ששחיתתו בצפון דוקא כדי להעלותו לשרשן בבחי' גבורות דתוהו כו". סה"מ תרע"ח ע' צב. סה"מ תשי"ז ע' 202 "והלא צפון הוא בחי' גבורה ולמה ק"ק שחיתתו בצפון דוקא" ע"ש. וע"ז ראה באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלא בקרבנות ששחיתתו בצפון יש בי ענינים הפכים, האי לכאורה לגרעיותא לפי שבאו על חטא והוא מבחי' מצפון תפתח הרעה, והבי' לשבח גדול שעולים בבחי' קד"ק ג"ר, משא"כ בקרבנות ששחיתתו בדרום שנקראו קדשים קלים שהם בז"מ . . אך באמת שניהם אמת, ע"ש בארוכה. אוה"ת חנוכה רפג, ב ואילך.

65 והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיתתו בצפון

As oferendas santíssimas são abatidas ao norte do pátio do Templo.

Mishnah Zevachim 5:1 א"י: משנה זבחים

אִזְהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זִבְחִים, קִדְשֵׁי קִדְשִׁים שֶׁחִטְתָּן בְּצִפּוֹן, פֶּר וְשֹׁעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁחִטְתָּן בְּצִפּוֹן, וְקִבּוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצִפּוֹן, וְדָמָן טֵעוֹן הָיָה עַל בֵּין הַפְּדִים וְעַל הַפְּרִכָּת וְעַל מִזְבֵּחַ הָזֶהב. מִתְּנָה אַחַת מִהֶן מִעֲכָבָת. שְׂרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵף עַל יְסוֹד מַעְרְבֵי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. אִם לֹא נִתַּן, לֹא עֵכָב:

Qual é o lugar [para oferecer] os sacrifícios? Os sacrifícios de santidade suprema são degolados ao norte [do altar]. O touro e o bode de Yom Kipur são [oferecidos] ao norte, e o recebimento do sangue deles é feito com utensílios de serviço ao norte; o sangue deles deve ser aspergido entre as varas [da arca], sobre a cortina e sobre o altar de ouro. [A omissão de] uma única aplicação [do sangue] os invalida. Ele [o sacerdote] derramava os restos do sangue sobre a base ocidental do altar externo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

66 בחי גבורה שמהשמאל בחי רעש גדול

Acrescenta que, por meio desse “grande estrondo”, se atrai “diante de Havayá”, a fonte de Havayá, e remete a vários lugares em Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

ועיינו ממשך לפני הוי' מקור בחי הוי' — אוה"ת ויקרא כרך ב' ע' תלא ואח"כ מציינ בכמה מקומות בלקו"ת ע"ש.

67 לפני מלך מלך לבני ישראל

“Antes de qualquer rei reinar sobre os filhos de Israel” é interpretado na Cabalá como referência ao Mundo de Tohu.

Genesis 36:31 ל"י: בראשית

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

PARÁGRAFO 19

68 רשפי אש

“Suas chamas são chamas de fogo”, dito a respeito do amor; aqui, o fervor do anseio da alma animal.

Song of Songs 8:6 ח"י: שיר השירים

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל-לִבִּי כְּחוֹתֶם עַל-זְרוּעֶיךָ כִּי-עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שְׁלֵבָתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

69 אדם ובהמה תושיע ה'

“Homem e animal, Tu salvas, D'us.” Aqui, a expressão é interpretada como se referindo ao animal que há no homem.

Psalms 36:7 ל"ו: תהילים

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ז. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שעג.

70 ככל לבכר

“Com todo o teu coração”, no Shemá.

Deuteronomy 6:5 ה"ה: דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 שבלב יש בי חללים

O Tanya situa a alma animal na câmara esquerda do coração, cheia de sangue, fonte da luxúria, do orgulho e da ira, e a alma divina no cérebro e na câmara direita, onde o amor a D'us arde como chamas.

Tanya, Likkutei Amarim 9:1-2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"א-ב'

וְהַנֶּה, מְקוֹם מְשֹׁכֵן נֶפֶשׁ הַבְּהֵמָה שֶׁמְקַלֶּפֶת נוֹגֶה בְּכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, הוּא בְּלֵב בְּחֵלֶל שְׂמָאֵלִי שֶׁהוּא מְלֵא דָם, וּכְתִיב: “כִּי הָדָם הוּא הַנֶּפֶשׁ”. וְלִכּוֹן, כָּל הַתְּאֻזּוֹת וְהַתְּפָאֲרוֹת וְכַעַס וְדוּמְיָהוּ הֵן בְּלֵב, וּמֵהֵלֵב הֵן מִתְּפַשְׁטוֹת בְּכָל הַגּוּף וְגַם עוֹלָה לְמוֹחַ שְׂבִירָאשׁ, לְחֹשֶׁב וּלְהַרְהֵר בִּהְיוֹן וּלְהַתְחַכֵּם בִּהְיוֹן, כְּמוֹ שֶׁהֵלֵךְ מְקוּרוֹ בְּלֵב, וּמֵהֵלֵב מִתְּפַשֵּׁט לְכָל הָאֲכָרִים וְגַם עוֹלָה לְהַמּוֹחַ שְׂבִירָאשׁ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"ט. לקו"ת שה"ש לא, א ועוד.

72 שהדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.”

Deuteronomy 12:23 ג"ב: דברים

רַק הִזָּק לְבִלְתִּי אֲכַל הָדָם כִּי הָדָם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 שכנפי הריאה מנשבים על הלב לקררו

A nota da Kehot cita o Zohar sobre os pulmões que aba-

nam o coração.

Zohar III, 234a א"ג רלד,

Berakhot 61b ס"א ברכות

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רלד, א. וראה ברכות סא, ב. לקמן ל, ג.

PARÁGRAFO 21

74

רוח אייתי רוח

A nota da Kehot remete a Zohar II, 162b para estas palavras.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

75

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

O Zohar diz que o espírito traz espírito e atrai espírito: um despertar de baixo suscita outro do alto.

ספר הזהר, תרומה ס"ו: תרס"ט-תער"ח Zohar, Terumah 66:669-678
«Com toda a tua alma» — a palavra «toda» inclui todos os aspectos da alma, a saber, néfesh, rúach e neshamá. Quanto a «com todos os teus bens», estes também têm diversos aspectos, cada um diferente dos demais. O verdadeiro amor ao Santo, bendito seja, consiste precisamente em entregar-Lhe todas as nossas faculdades e posses emocionais, intelectuais e materiais, e amá-Lo. Se alguém perguntasse: como pode o homem amá-Lo com a inclinação para o mal? Acaso não é a inclinação para o mal o sedutor que impede o homem de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

כמים הפנים

“Como a água reflete o rosto, assim o coração do homem reflete o homem.” D’us responde à alma quando ela se volta a Ele.

משלי כ"ז: י"ט Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

77

ובכל נפשך

“Com toda a tua alma”, no Shemá.

דברים ו' ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D’us, teu D’us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ועיקר הנפש היא המשכלת

O Tanya divide a alma em intelecto (Chochmá, Biná e Daat) e midot, e chama o intelecto de “mães” e fonte das

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

midot, o que condiz com a afirmação deste maamar de que a alma intelectual é a parte principal.

Tanya, Likkutei Amarim 3' ליקוטי אמרים

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"ג ובליקוט פ"י — היטריק שם. בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א מוסיף "שם הוא ראשית גילוי אור ה', והוא ע"י התקשרות מחשבתו באור ההכ"י שבתורה דאורייתא מחכמה עילאה נפקת".

PARÁGRAFO 23

79

ותורה אור

“E a Torá é luz.”

משלי ו' כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ובכל מאדך בכל ממונך

A Mishná explica “com toda a tua força” como “com todo o teu dinheiro”.

Berakhot 54a:6 א"ר: א' ברכות נ"ד

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריה, ביצר טוב וביצר הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונך. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה מדה שהוא מויד לך הוי מודה לו.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D’us, teu D’us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

PARÁGRAFO 25

81

וכללותן היא מצות הצדקה

Tanya ch. 37 explica que a revelação da Luz Infinita na era messiânica depende de nossas mitsvot, que atraem essa luz para objetos físicos, como o pergaminho dos tefilin e o dinheiro da caridade que não foi roubado; ali, a caridade é destacada como a principal das mitsvot práticas.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19 ליקוטי אמרים

... מצוה שנפש החיונית מתלבשת בה כל כך כבמצות הצדקה, שבכל המצות אין מתלבש בהן רק כח אחד מנפש החיונית בשעת מעשה המצוה לבד, אבל בצדקה, שאדם נותן מיגיע כפיו, הרי כל כח נפשו

החיונית מלובש בעשיית מלאכתו או עסק אחר שנשתכר בו מעות אלו, וקשנותו לצדקה – הרי כל נפשו החיונית עולה לה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פלי"ז (מח, ב). אגה"ק סלי"ב.

82

וצדקה תרומם גוי

“A caridade exalta uma nação.” Aqui se diz que a própria caridade ascende cada vez mais alto.

Proverbs 14:34 משה"ל י"ד:ל"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משה"ל יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

83

וילבש צדקה כשריון . כל פרוטה ופרוטה מצטרפת

D'us “vestiu a caridade como uma cota de malha, e pôs na cabeça um elmo de salvação”.

ישעיהו נ"ט:י"ז Isaiah 59:17

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vingança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, יו. בבא בתרא ט, ב. בלקו"ת פי ראה לב, א מציין לכאן.

84

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

O Talmud interpreta o versículo como ensinamento de que cada moeda pequena se soma a uma grande quantia, como as escamas de uma armadura.

Bava Batra 9b:1 בבא בתרא ט"ב

”משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: ”וילבש צדקה כשריון”? לומר לה: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: ”וכבגד עדים כל צדקתינו”; מה כגד זה – כל נימא ונימא מצטרפת לכגד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 26

85

הנה כתיב עטרת תפארת

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע"י תריב. בד"ה עטרת תפארת תרי"ב ח"ב ע"י תרסה.

86

עטרת תפארת שיבה

“Uma coroa de glória são os cabelos brancos; ela é encon-

trada no caminho da caridade.”

משלי ט"ז:ל"א Proverbs 16:31

עטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא:

As câs são coroa de glória; encontram-se no caminho da justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, לא. בלקו"ת מסעי צג, ב. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע"י כט מציין לכאן. מובא בד"ה עטרת תפארת – תר"ם כרך ב ע"י תרסה.

87

שמבחי צדקה

Pergunta o que a caridade poderia ter a ver com “a glória dos cabelos brancos” e responde que “a glória dos cabelos brancos” significa a majestade e o brilho do rosto.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה בכ"ה בכסליו לאדא"א כי "לכאורה פלא [מה] שייכות יש לצדקה לעשות תפארת שיבה כו', אמנם הנה ענין פי' דתפארת שיבה היינו בחי הדרת והארת פנים", ע"ש. בלקו"ת ראה יח, ג מציין לקטע זה.

88

תעלומות לב

“Pois Ele conhece os segredos do coração.” Aqui, a dimensão interior do coração.

Psalms 44:22 תהילים מ"ד:כ"ב

הלא אלקים יחקר-זאת כי-הוא ידע תעלומות לב:

Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

יאר ה' פניו

“Que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti”, da Bênção Sacerdotal; aqui, a revelação da dimensão interior de D'us.

Numbers 6:25 במדבר ו':כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תר"מ מוסיף אליך. — במדבר ו, כה.

PARÁGRAFO 27

90

שו"ה ומאיר — להתאחד בפנימית הלב

Pergunta por que a caridade é necessária para despertar a revelação da mente no coração interior, já que o coração interior já está unido à mente, e discute o assunto longamente.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה עטרת תפארת תר"ם שם העיר: "שלכאורה צ"ל שמאחר שפנימיות הלב מתאחדת עם המוח למה צריכים לצדקה שע"י הצדקה יהי נעשה בחי ריח לעורר גילוי המוח שיתאחד בפנימיות הלב" ע"ש בארוכה.

91

שמן וקטרת ישמח לב

“O óleo e o incenso alegam o coração.” O incenso corres-

ponde à caridade.

Proverbs 27:9 ט"ז:ט"ז משלי כ"ז

שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש:

O óleo e o perfume alegram o coração; assim também a doçura de um amigo, com um conselho sincero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, ט.

92

צור לבבי

"D'us é a Rocha do meu coração." D'us é chamado de coração.

Psalms 73:26 ויג:כ"ו תהילים ע"ג

כלה שארי ולבבי צור לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים עג, כו.

93

ואתה מחי את כולם

"E Tu das vida a todos eles." D'us dá vida a toda a criação, assim como o coração dá vida aos membros.

Nehemiah 9:6 ט"ז:ט"ז נחמיה ט'

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבא הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיה ט, ו.

PARÁGRAFO 28

94

ועיי הצדקה . . בחיי פנימית אור א"ס ב"ה ממש

Uma discussão paralela sobre a caridade atrair a dimensão interior da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה וצדקה כנחל איתן, ובלקוט פ"י שם. ד"ה עטרת תפארת תרי"מ הנ"ל.

PARÁGRAFO 29

95

עושים רצונו של מקום

O Talmud contrasta os momentos em que Israel "faz a vontade do Onipresente" com aqueles em que não a faz.

Berachot 35b:5-6 ו"ה-ב"ה ברכות ל"ה

לא קשא: כאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום. תנו רבנן: "ואספת דגנה" מה תלמוד לומר? — לפי שנאמר: "לא ימוש ספר התורה הזה מפיה" — יכול

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

דברים ככתבו, תלמוד לומר: "ואספת דגנה" — הנהג בקו מנהג דרך ארץ, דברי רבי ישמעאל.

Não há contradição: a última passagem refere-se ao tempo em que Israel cumpre a vontade de D'us, e a primeira, ao tempo em que Israel negligencia a Sua vontade. Nossos Sábios ensinaram: «E recolherás o teu cereal» — que nos ensina esta passagem? Visto que está escrito: «Este livro da lei não se afastará da tua boca; medita nele dia e noite» (Jos. 1:8), poder-se-ia pensar que estas palavras devem ser entendidas tal como estão escritas; por isso, a passagem ensina: «E recolherás o teu cereal», isto é, dedica-te ao ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

96

ואני הוי"ה לא שנתי

"Eu, D'us, não mudei."

Malachi 3:6 ו"ה-ג' מלאכי ג'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

97

ותרי"ג מצות . . וז' דרבנן הם תרי"ך עמודי אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח פ"ג.

98

תרי"ך עמודי אור

Rabbi Moshe Cordovero fala das 620 colunas de luz correspondentes às 613 mitsvot e às sete mitsvot rabínicas, conforme citado na nota da Kehot.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו"ה-ה' פרדס רמנים ח'

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וגי אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

99

ישועה מלשון וישע ה' אל הבל

Essa carta explica a caridade como um "capacete de salvação" e interpreta yeshuá como o voltar-Se de D'us, como em "E D'us voltou-Se para Hevel".

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' ג. בלקו"ת נצבים מט, ד. שמע"צ פב, ג. שה"ש מד, א מציין לכאן.

100

וישע ה' אל הבל

"E D'us voltou-Se para Hevel e para sua oferenda." Yeshua é interpretada como o voltar-Se de D'us.

Genesis 4:4: ד' ד' בראשית

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנֹו וּמִחֶלְבֶּהָן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

101

לש"ע נהורין

A passagem sobre o shofar que alcança a dimensão interior da "cabeça" suprema, citada pela nota a respeito das 370 luzes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מט, ד.

102

ומגבעות תעשה להם

Os turbantes dos sacerdotes comuns são feitos "para honra e glória".

Exodus 28:40: מ"ח: שמות

וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן תַּעֲשֶׂה כִתְנֹת וְעִשִׂיתָ לָהֶם אֲבָנִטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

E para os filhos de Aarão farás túnicas, e farás para eles cintos, e farás para eles toucados, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, מ.

103

שהמגבעות . . בחיי תפארת שיבה

O texto remete a este trecho e acrescenta uma fonte do Shelah (209a) sobre a retirada da coroa quando o turbante do Cohen Gadol está sobre sua cabeça.

A NOTA DA KEHOT

באוו"ת תצוה ע' איתשנו מציין לכאן ומוסיף: "והענין כמו שהביא בשלי"ה דף ר"ט ע"א . . בענין חסר המצורפת והרם העטרה בזמן שמצנפת בראש כה"ג עטרה בראש כל אדם". ע"ש.

PARÁGRAFO 32

104

עטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא

O versículo sobre a coroa de cabelos brancos que se encontra no caminho da caridade.

Proverbs 16:31: י"א: לשלי

עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמְצָא:

As cãs são coroa de glória; encontram-se no caminho da justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

שבקרבנות היו שני דברים דם וחלב

Uma passagem daqui é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

באוו"ת פ' פינחס ע' אעא מביא קטע מכאן.

106

יאר ה' פניו

"Que D'us faça Seu rosto resplandecer", a revelação da dimensão interior.

Numbers 6:25: כ"ה: במדבר

יָאֵר הָיָי אֵלַי וַיְהִינִי:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

107

כל חלב להוי

"Toda a gordura é para Havayá"; a gordura era queimada sobre o altar.

Leviticus 3:16: ט"ז: ויקרא

וְהַקְטִירֶם הַכֹּהֵן מִמִּזְבֵּחַ לֶחֶם אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֶלֶב לֵה:

E o sacerdote os fará fumer sobre o altar; é alimento da oferta queimada pelo fogo, de aroma agradável; toda a gordura pertence a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ג, טז. ראה לקו"ת פ' פנחס עח, ב.

108

בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

"Com alegria e satisfação de coração, pela abundância de todas as coisas."

Deuteronomy 28:47: מ"ז: דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֹתִי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרֹב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

והיו הדברים האלה

"Estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão sobre teu coração."

Deuteronomy 6:6: ו' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

PARÁGRAFO 34

110

חנוכת המזבח

"Esta foi a dedicação do altar" pelos príncipes.

Numbers 7:84: ד"פ: במדבר

אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמֵּשֶׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל קָעַרַת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂרָה מִזִּרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כְּפוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂרָה:

Esta foi a oferta de dedicação do altar, no dia em que foi ungido, pelas mãos dos príncipes de Israel: doze pratos de

prata, doze bacias de prata, doze bandejas de ouro;
Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 חנוכת המזבח וחנוכת הבית

Um maamar sobre a dedicação do altar.

A NOTA DA KEHOT

ע' בלקו"ת ס"פ נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח. ובסידור שער החנוכה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית. ובלקו"ת ח"כ ע' 449 הערה 26. וע' 633 ושי"נ.

112 וחנוכת הבית

“Um salmo, um cântico para a dedicação do Templo.”

Psalms 30:1 א: תהילים

מזמור שירי־חנכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 חנוך לנער על פי דרכו

“Instrui o jovem segundo o seu caminho.”

Proverbs 22:6 ב: משלי

חנוך לנער על־פי דרכו גם כִּי־יָקִין לֹא־יִסוּר מִמֶּנָּה:

Instrui a criança no caminho em que deve andar, e, mesmo quando envelhecer, não se desviará dele.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כב, ו. וע' בתניא בחינוך קטן. באוה"ת בראשית כרך א שב, א. ובכרך ה תתקלב, ב עם הגהות. באוה"ת חקת כרך ג ע' תתקכג מציין לכאן. לקו"ת זו ט, ג. ויקרא הוספות נד, ב. נשא כט, א.

PARÁGRAFO 35

114 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו

Uma discussão relacionada à educação por meio de presentes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוטי לוי"צ אגרות ע' שנח. ס' השיחות ה'תשמ"ח ע' 161 ואילך.

115 נער הייתי שרו של עולם אמרו

“Fui jovem e também envelheci.”

Psalms 37:25 ה: תהילים

נער הייתי גם־זָקֵנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעֱצָב וְיָרְעוּ מִבְּקִשְׁלֵהֶם:

Fui jovem e agora sou velho, mas não vi o justo desamparado, nem a sua descendência mendigando pão.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yevamot 16b:6 יבמות ט"ז ב:

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן, פסוק זה שר העולם אמרו: "נער הייתי גם זקנתי". מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש כולי האי? אלא שמע מינה שר העולם אמרו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, כה. יבמות טז, ב. וראה זח"א זה, ב. קמג, א. קסב, א. קעט, ב. קפא, ב. ועוד. מכאן ואילך מובא באוה"ת במדבר כרך ד ע' איתסה.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

116 והוא נער את בני בלהה

Yosef “era jovem com os filhos de Bilhah”.

Genesis 37:2 ב: בראשית

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעֵ־עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְרֵתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

Estas são as gerações de Jacob. José, com dezessete anos, apascentava o rebanho com seus irmãos; ainda rapaz, estava com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José levou ao pai deles um mau relato a respeito deles.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, ב. וע' בלקו"ת פ' צו בד"ה והי אור הלכנה פ"ב.

117 שם הקטנה רחל

“O nome da mais jovem era Rachel.”

Genesis 29:16 ט: בראשית

וּלְלָבֹן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, טז.

118 ומלכותו בכל משלה

“E Seu reino governa sobre tudo.”

Psalms 103:19 תהילים ק"ג: י"ט

ה' בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ כָּל מַשְׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

119 מי יקום יעקב כי קטן הוא

Amos intercede por Israel: “Como poderá Jacob subsistir, pois é pequeno?”

Amos 7:5 עמוס ז: ה'

וְאָמַר אֲדֹנָי ה' הִדְלִינָא מִי יָקוֹם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

Então eu disse: «Ó D'us, peço-Te que cesses; como poderá Jacob subsistir? Pois ele é pequeno.»

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Makkot 24a:28 מכות כ"ד א:

אמר רבי יוסי בר חנינא: ארבע גזירות גזר משה רבינו על ישראל, באו ארבעה נביאים וביטלו. משה אמר: "וישכן ישראל בטח בדד עין יעקב", בא עמוס וביטלה, [שנאמר]: "הדל נא מי יקום יעקב וגו'" וכתבי "נחם ה' על זאת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ז, ה. וראה מכות כד, א. מובא באוה"ת מקץ כרך ה תתקעד, ב.

120

יעקב מבריה מן הקצה אל הקצה

O Zohar chama Jacob de barra do meio, que se estende de uma extremidade à outra.

Zohar III, 186a א"ג קפו,
A NOTA DA KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

121

מבריה מן הקצה אל הקצה

A barra do meio do Tabernáculo "se estende de uma extremidade à outra".

Exodus 26:28 שמות כ"ח

והקריח התיכון בתוך הקרשים מבריה מן הקצה אל הקצה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ומאחר שיש קצה בראש . . הרי יש לו בחי גבול

A passagem de Vayechi diz que a primeira extremidade é o início da luz do kav.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה להבין ענין שאו"ס ב"ה לכ"ק אדמו"ר הצ"צ (באוה"ת ענינים) ובתורת שמואל תרכ"ז ע' תכו: "והיינו בחי השתלשלות ע"ס דיושר והקו וחוט שיש קצה בראש וקצה בסוף סיום הקו, ועי' בד"ה ויושט המלך לאסתר בענין ותגע בראש השרביט כו' אבל בחי העיגול שמקיף את הקו מראשו עד סופו בהשוואה א' זה בחי למעלה עד אין קץ שאין שייך שם ראש וסוף כו'". ובאוה"ת פ' ויחי שצט, ב. דהקצה ראשון הוא ראשית הארת הקו וחוט כו'.

123

ולגבי א"ס ב"ה . . וה"ז בבחי קטן לגבי א"ס ב"ה

Uma discussão paralela sobre toda a criação ser "pequena" diante do Ein Sof.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תקפ.

PARÁGRAFO 37

124

את הכבש אחד

"Um cordeiro oferecerás pela manhã": o tamid diário, oferecido com fundos comunitários.

Numbers 28:4 במדבר כ"ח

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

125

קערות כסף

A oferta de cada Príncipe para a inauguração do altar incluía uma bacia de prata e animais para as oferendas.

Numbers 7:13 במדבר ז'

וְקָרְבָנוֹ קֶעֱרֵת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזָּרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵי־הֶם מְלֵאִים סֹלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

e sua oferta foi um prato de prata, cujo peso era de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha misturada com azeite, para uma oferta de cereais;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

דבר יום ביומו

"A porção de cada dia no seu dia", dito a respeito das oferendas.

Leviticus 23:37 ויקרא כ"ג

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אֹשֶׁה לַה' עֹלָה וּמִנְחָה זֶבֶח וְנִסְכִּים דְּבָרֵי־יוֹם בְּיוֹמוֹ:

Estas são as festas determinadas de D'us, que proclamarei como santas convocações, para apresentar uma oferta queimada a D'us: holocausto e oferta de farinha, sacrifício e libações, cada qual no seu dia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

שהיונים לא בקשו לשלוח ידם

Ali acrescenta-se que isso seria assim somente se os judeus abandonassem a Torá. O Rebe comenta que isso explica a afirmação de Torah Ohr de que os gregos não procuraram lançar mão deles, embora o Rambam escreva que confiscaram seu dinheiro e suas filhas: o dinheiro é uma questão à parte, e as filhas faziam parte de levá-los à transgressão.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה כי עמך מקור חיים תרלי"ב (סה"מ תרל"ב ע' כז). עמש"כ שם היינו אם לא היו נשמעים להם לבטל תורה. מעיר ע"ז כ"ק אדמו"ר ז"ע: עפ"ז מובן בפשיטות מש"כ בתו"א שם (ל, רע"א) שהיונים לא בקשו לשלוח ידם, אף שכי הרמב"ם (ריש ה' חנוכה) ופשטו ידם בממונם ובכנותיהם (ובכלל — ממונם שאני. ובנותיהם — ה"ז להעבירם כו'), עכ"ל שם.

128

רק להשכיחם תורתך

Explica que a guerra principal dos gregos era contra o espiritual: fazer Israel esquecer que a Torá é a Torá de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ת"ר מצות ג"ח תשל"ח סעיף ג (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' יט) ובהערה 33 שעיקר מלחמתם היתה נגד הרוחניות "להשכיח את ישראל שהתורה היא תורת ה'". ע"ש.

129

כתבו לכם על קרן השור

Discussões paralelas do decreto "escrevam no chifre do boi", às quais se faz referência aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ג"ך כרך ב ע' עט ובאוה"ת ענינים ע' א שמציין לכאן.

130

כתבו לכם על קרן השור

O próprio texto cita Bereishis Rabbah, seção 16, sobre o decreto grego de que Israel escrevesse no chifre do boi que não tinha parte no D'us de Israel.

Bereshit Rabbah 16:4-5 ה'ד-ה'ט

... ושם הנהר השני גיחון - זו מדי - היה המן שפ עמה כנחש, על שם על גחונך תלך. חדקל - זו יון - שהיתה קלה וחדה בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור שאין לכם חלק באלקי ישראל. אמר רבי הונא: בשלושה דברים קדמה מלכות יון למלכות הרשעה: בנימוסין; ובפנקיסין; ובלשון. ר' הונא בשם ר' אחא אמר: כל

המלכיות נקראו על שם אשור, ע"ש שהם מתעשרות מישראל. אמר רבי יוסי בר חנינא: כל המלכיות נקראו על שם נינוה, על שם שהם מתנאות מישראל. אמר רבי יוסי בר רבי חלפתא: ...

Rabbi Tanḥum disse em nome de Rabbi Yehoshua ben Levi: No futuro, o Santo, bendito seja Ele, dará às nações de beber do cálice do terror, do lugar de onde emana a justiça [hadin]. Qual é a fonte? «Um rio saía do Éden [eden] para regar o jardim; e dali se dividia» — não está escrito aqui «e se tornou quatro rios», mas sim «e se tornou quatro cabeceiras [rashim]», que também pode significar governantes. Estes são os quatro reinos, que correspondem às quatro cabeceiras. «O nome do primeiro é ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

131 כתבו לכם על קרן השור

O segundo lugar citado pelo texto para o mesmo decreto, no Midrash sobre a aliança com Avraham.

Bereshit Rabbah 44:17:י"ז בראשית רבה מ"ד

... נפלה נפלה בבל. גדולה, זו מדי, דכתיב (אסתר ג): אחר הדברים האלה גדל המלך אחשוורוש. חשיכה, זו יון, שהחשיכה עיניהם של ישראל בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור, שאין לכם חלק באלקי ישראל. אימה, זו אדום, דכתיב (דניאל ו): וארו חיוא רביעאה, דחילה ואמתני:

«Ao pôr do sol, um sono caiu sobre Abrão, e eis que terror, uma grande escuridão, caiu sobre ele» (Gênesis 15:12). «Ao pôr do sol, [e caiu um sono]» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O início da queda é o sono, pois, quando alguém dorme, não se dedica ao estudo da Torá; quando dorme, não realiza trabalho algum. Rav disse: Há três tipos de sono: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono comum: «D'us fez cair um ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

132 פני שור שבמרכב

Os Chayot de Ezequiel têm faces de homem, leão, boi e águia.

Ezekiel 1:10:י"י חזקאל א'

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 39

133 ודמות פניהם פני אדם

“E a semelhança de seus rostos era a face de um homem.”

Ezekiel 1:10:י"י חזקאל א'

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 שאין לכם חלק

Comentários citados sobre o decreto grego de que Israel “não tinha parte”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בליקוט פ"י — חסידים לאגה"ק סי' ז.

135 ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם

Uma discussão paralela sobre o autossacrifício dos Chashmonaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם שערי אורה בהקדמה.

PARÁGRAFO 40

136 הלל לי שבח וגם לשון בהילו נרו

Uma explicação paralela dos dois sentidos de hallel.

A NOTA DA KEHOT

ראה בשערי אורה בד"ה בכ"ה בכסליו פרק מג. סה"מ תקס"ח ע"ש. יהל אור קאפיטל קמו ע"ת קנח. במילואים שם ע"ת רצג. אוה"ת בראשית כרך ה התקלה, א ואילך. בענין הלל — בלקו"ת עקב טז, ב מצ"יין לכאן.

137 בהילו נרו

“Quando Sua lâmpada brilhava sobre minha cabeça.” Hallel é associado ao brilho.

Job 29:3:ג' איוב כ"ט

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֶשֶׁךְ:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כט, ג.

138 מחמת השבח שמשבחים את האדם

Ali, a mesma analogia é explicitada: chamar um homem de generoso não cria generosidade, mas a faz emergir do ocultamento em seu coração; mesmo quando está irado, pode ser levado à misericórdia ao ser chamado misericordioso, porque a bondade sempre esteve oculta nele.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן קב, א.

PARÁGRAFO 41

139 מ"ה בגימטריא אדם

A nota cita esta página como fonte para a equivalência entre Mah e adam.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן גב, ב.

140 תרין ריעין דלא מתפרשין

O Zohar chama Chochmá e Biná de dois companheiros que nunca se separam, conforme citado pela nota da Kehot.

Zohar III, 4a ד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

141 הללו את שם ה'

"Halleluyah! Louvem, servos de D'us, louvem o Nome de D'us."

Psalms 113:1א:ג קיי"ג

הללויה הללו עבדי Havayah הללו את־שם Havayah

Aleluia. Louvai, servos de D'us, louvai o nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 שום תשים

"Certamente porás um rei sobre ti", modelo de aceitação da realeza de D'us.

Deuteronomy 17:15ו"ט:יז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיה הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerá sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 מאה ברכות שחייב אדם לברך

Rabi Meir ensina que a pessoa deve recitar cem bênçãos todos os dias.

Menachot 43b:15-17י"ז:ט"ו-י"ז מנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב. וראה לעיל כ, א ובמ"מ לשם.

PARÁGRAFO 42

144 יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם

"Que o Nome de D'us seja bendito de agora e para sempre."

Psalms 113:2ב:ג קיי"ג

יהי שם ה' מבורך מעתה ועד־עולם:

Bendito seja o nome de D'us desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

145 מהתחלי הזמן שהוא בבחי' מלכותו . . כמ"ש במ"א

Explica que o propósito da criação é a revelação da realeza de D'us, pois "não há rei sem um povo", isto é, seres distintos; esta é a unidade inferior de "Bendito seja o nome da glória de Seu reino".

Tanya, Sha'ar HaYichud 7:5זח"ה:ז שער היחוד והאמונה

והנה, כל בחינות אלו אין להן שייכות במדות הקדושות העליונות, כי אם במדת מלכותו יתברך לבדה, שיה' לומר שהוא יתברך מלך למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית, וכן לדי' סטרי, וכן בבחינת זמן - ה' מלך, ה' מלך, ה' ימלוך ונמצא, שחיות המקום וכן חיות הזמן, והתהוותם מאין ליש, וקיומם כל זמן קיומם, הוא ממדת מלכותו יתברך ושם אדנות ברוך־הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ז. ספר החקירה עה, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרנח.

PARÁGRAFO 43

146 רצוא ושוב

"E os Chayot corriam e retornavam."

Ezekiel 1:14ד"ד:י"ד יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הקוק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ונגלה כבוד הוי"ה

"E a glória de D'us será revelada, e toda carne, juntamente, verá."

Isaiah 40:5ה"ה:י"ד ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

148 כי עין בעין

"Pois olho a olho verão o retorno de D'us a Tzion."

Isaiah 52:8ח"ה:י"ב ישעיהו

קול צפיה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

149

קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער

“Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta.” Isso descreve a revelação oculta do exílio.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא־טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração está vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

Desde a destruição do Templo, D'us tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá.

Berakhot 8a:18-19: ברכות ח' א: יח-יט

והיינו דאמר רבי חייה בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייה בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

151

ודברי אשר שמתי בפיו

“E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca.”

Isaiah 59:21: ישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליה ודברי אשר שמתי בפיו
לא ימוש מפיו ומפי זרע ומפי זרע זרע אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, כא.

152

ואשים דברי בפיו

“E coloquei as Minhas palavras em tua boca.”

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
לציון עמי אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נא, טז.

153

אני המשנה המדברת בפיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בספר מגיד משרים בכ"מ.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak